

〈研究ノート〉

『AFRO-ASIAN WRITINGS』

『LOTUS』 総目次

— アジア・アフリカ作家会議における文学雑誌の役割 —

竹 内 栄美子



『LOTUS』 ロゴマーク

(1971 年 4 月発行の第 8 号から三カ国語タイトル記載となる。それまでは絵柄のみ)

戦後日本文学の代表的作家のひとりである堀田善衛が長年にわたり関与したアジア・アフリカ作家会議は、1956年12月にインドのニューデリーで「アジア作家会議」として発足した。第二次世界大戦終結から10年を経て、1955年にインドネシアのバンドンにおいて開催された「アジア・アフリカ会議」いわゆるバンドン会議は、戦後独立を果たしたインドのネルーやインドネシアのスカルノ、王制を打破して共和国となったエジプトのナセル、また日本の侵略から脱したあと内戦を経て成立した中華人民共和国の周恩来らが中心となって組織された。帝国主義の時代が終わり、第三世界が伸びてゆく新しい時代の到来を予感させたこのバンドン会議の翌年に「アジア作家会議」が開催されたのである。すなわち1950年代は、かつての「大東亜共栄圏」という虚構のアジアではなく、独立し新たに発見されたアジアが主体となった時代であった。すでに70年以上前のことになるが、ロシアのウクライナ侵攻など混迷をきわめる21世紀の現在から振り返れば、多大な犠牲をもたらした20世紀前半の侵略戦争や植民地支配を克服し、新時代の明るい未来が遠望された戦後の一時期であったと思う。

この「アジア作家会議」に、堀田善衛は日本からの代表として参加した。そこでの経験は『インドで考えたこと』（岩波新書）にまとまりロングセラーとして読み継がれている。堀田はこの会議で日本の侵略戦争を謝罪するスピーチを行った。ビルマ、セイロン、中国、北朝鮮、モンゴル、ネパール、パキスタン、シリア、イラン、エジプト、ソ連、ベトナム（南北）、インド、日本の15カ国から154人、西欧と南米のオブザーバー73人が参加したが、新しいアジアの時代の幕開けをこの「アジア作家会議」は体現していた。

第2回目は、2年後の1958年10月にタシケント（現在はウズベキスタン共和国、当時はソ連邦ウズベク共和国）で開催された。このとき「アジア作家会議」ではなくアフリカも加えて、第1回「アジア・アフリカ作家会議」と、名称も新たになった。それは、同年6月にモスクワで第2回「アジア作家会議」の準備会がもたれたさい、アフリカ諸国の作家の参加が決定されたことにより、第2回会議を「アジア・アフリカ作家会議」（以下AA作家会議）とすることとなったのである。この準備会には、アラブ連合、中国、ソ連、インド、日本が参加し、日本からは堀田が出席した。以下、堀田の動向を中心として、AA作家会議となってからの開催年と参加者は次のとおりである。

- 1958年10月 第1回タシケント会議（伊藤整，野間宏，加藤周一，三宅艶子，遠藤周作，中川正文，寺田信義）（堀田は欠席）
- 1959年5月 堀田，AA作家会議日本協議会事務長に就任。
- 1961年3月 東京緊急会議（AA作家会議日本協議会主催，委員長石川達三，事務局長堀田善衛）
- 1962年2月 第2回カイロ大会（木下順二，堀田善衛，武田泰淳，依田義賢，藤島宇内，小出正吾，松本正雄，松岡洋子，三宅艶子，佐藤重雄，城山三郎）
- 1962年10月 堀田，コロomboでのAA作家会議理事国会議・国際書記局会議に出席。
- 1965年6月 アルジェリアで第2回アジアアフリカ会議開会を待ったが，中ソ対立の影響で流会となる。
- 1966年5月 堀田，AA作家会議日本協議会事務長辞任。中ソ論争による分裂のため。
- 1966年6月7日 中国の北京で開催された北京緊急大会に53カ国が参加。日本からは，白石凡（団長），依田義賢，由起しげ子，小出正吾，松岡洋子，高橋徹，寺田信義，佐藤重雄，窪田精，霜多正次，藤島宇内，西園寺公一（北京より参加）が出席した。
- 1966年8月9日 ソ連のバクーで開催されたバクー緊急大会に17カ国が参加。日本からは中藺英助，安部公房らが出席した。
- 1967年3月 第3回バイルート大会（長谷川四郎，堀田善衛，針生一郎，北村美憲，鈴木道彦，竹内泰宏，阿部政雄）
- 1968年9月 タシケントでのAA作家会議10周年記念集会（堀田善衛，菊池章一）に出席。堀田がソ連軍によるチェコ侵攻を非難。
- 1970年6月 堀田，モスクワでのAA作家会議常設事務局会議にロータス賞審査委員として出席。
- 1970年11月 第4回ニューデリー大会（堀田善衛，島尾敏雄，大江健三郎，中藺英助，高良留美子，竹内泰宏）
- 1972年6月 堀田，モスクワでのAA作家会議常設事務局会議に出席。
- 1973年9月 第5回アルマ・アタ大会（野間宏，堀田善衛，大江健三郎，針生一郎，小田実，竹内泰宏，栗原幸夫，野間光子）
- 1974年5月 分裂していた国内のAA作家会議の統一組織として「日本アジア・アフリカ作家会議」が創設され，堀田が事務局長となる。

1979年11月からは議長。

- ・1978年10月 堀田、タシケントで開催されたAA作家会議20周年記念大会に出席。
- ・1979年6月 第6回ルアンダ大会（堀田善衛、小中陽太郎、芝生瑞和）に出席、ロータス賞を受賞。
- ・1983年9月 第7回タシケント大会（野間宏、小田実、針生一郎、太田昌国、栗原幸夫）（堀田は欠席）
- ・1984年秋頃 堀田、日本AA作家会議議長を辞任。
- ・1988年12月 第8回チュニス大会（小田実、太田昌国、栗原幸夫）（堀田は欠席）
- ・1997年 日本AA作家会議解散。

タシケント、カイロ、バイルート、ニューデリー、アルマ・アタ、ルアンダ、タシケント、チュニスといった地域で開催されたAA作家会議は、中ソ論争のあと、1967年3月の第3回バイルート大会を経て、翌年1968年3月から『AFRO-ASIAN WRITINGS』（アジア・アフリカ文学）という雑誌を刊行した。このバイルート大会には、日本からは長谷川四郎を団長として堀田善衛、針生一郎、北村美憲、鈴木道彦、竹内泰宏、阿部政雄らが参加し（堀田善衛は個人会員として、阿部政雄は事務兼通訳として、他の5名は新日本文学会会員としての参加であった）、その大会の様子は『新日本文学』1967年7月号に記録が掲載されている。それによれば、常設事務局長であるユーセフ・エル・セバイが提起した、大会で討議すべき事項のひとつとして「季刊誌の発行」があげられていた。それを受けて翌年から『AFRO-ASIAN WRITINGS』が発行されたのである^(注1)。またアジア・アフリカの文学賞創設についても議論された。のちのLOTUS賞である^(注2)。

なお、本バイルート大会には、中ソ論争の余波からか中国は出席しなかった。何よりも、前年の1966年から文化大革命が始まったばかりだった。記録には、たびたび中国について実行委員国に入れるかどうか議論された結果、実行委員国とはなったものの、中国の扱いは懸案事項だったようである。そのなかで、日本代表団はこの大会が中国非難の分裂大会とならぬよう望み、長谷川四郎団長のスピーチでも「中国は歴史的に日本と最も近い友人であります。中国が革命によって社会主義国となり、その社会主義建設をおすすめているという事実は、全世界の進歩的勢力への大きな支えとなったと思ひ

ます。(略) 社会主義陣営の中に論争と分裂が存在していて、これは不幸なことであります。われわれは出来るだけ早く、社会主義諸国の統一が実現される日がくることを願うものであります」と述べていた。冷戦下における社会主義陣営への理想を背景とする発言だが、中国を孤立させたくない日本の思いが表れている。本大会では、中国問題と並びパレスチナ問題も重要事項のひとつだった。

このような記録が掲載された『新日本文学』は、戦前のプロレタリア文化運動において活躍した中野重治をはじめとする文学者の戦後文化運動の拠点のひとつであった。とりわけ、戦前プロレタリア文化運動が、朝鮮や中国などの東アジア、あるいはソ連やドイツとの繋がりを特長としたように、この新日本文学会でも国際部会が設置され国際的な広がり担保する組織として機能していた。中ソ論争のあと、日本ではAA 作家会議日本協議会が分裂したため、新日本文学会の国際部会がリエゾン・コミティとして、AA 作家会議と連絡する日本の窓口となっていた。このように新日本文学会の役割は大きなものだった。戦前戦後を通じての文化運動におけるこれらの国際的連帯については注目したいところである。

さて『AFRO-ASIAN WRITINGS』(アジア・アフリカ文学)は、のち1971年1月刊行の第7号より『LOTUS』(ロータス)というタイトルに変更される。その経緯は、1970年10月刊行の第6号の巻頭に掲載された編集ノートに記されているが、すでに第6号の表紙には、旧来のタイトル『AFRO-ASIAN WRITINGS』とともに、新しい誌名となる『LOTUS』の語が印刷されていて、1969年6月27日と28日にモスクワで開かれた編集委員会の最後の会合で、新しい誌名を『LOTUS』とすることになったという。

創刊号には、価格が2ドルであること (Price 2 Dollars or equivalent)、印刷がカイロで行われていたこと (Printed by "El-Kateb El-Arabi" U.A.R. National Publishing House Cairo) などが明記されている (のちに価格は、たとえば第40号では8ドルとなった)。イラストは、Mounir Canaan と Ahmed Morsi. 翻訳や編集としては、Jill Knmel, Hassan Youssef, Maisa Talaat, Milad Abdel Sayyed, Omar Sabry, Salah Sadek, Shadia El-Halawany, Shafik Makar, Suzanne Kasperian の名があがっている。第4号から編集委員会が組織され、第38-39合併号までは日本から野間宏が参加

している。その後は、野間宏から小田実に交代した。

使用言語は英語版・フランス語版・アラビア語版があり、筆者の実見したのは英語版とアラビア語版である。本稿冒頭に掲げたロゴマークには、三カ国語のタイトルが記載されている。アジア・アフリカ地域の文学作品を翻訳紹介する本誌は、AA 作家会議の理念を実現するための雑誌であり、次のような Introduction（緒言）が創刊号の巻頭に置かれていた。日本語の拙訳とともに再掲する。

This Quarterly:

- Endeavours to develop all genuine forms of literary expression amongst writers of the Afro-Asian World.
- Endeavours to build a new Afro-Asian Culture based on a harmonization of our heritage with the spirit of modern times.
- Believes in the ties that bind literature to people and to their struggle for national independence and social justice.
- Illumination, in poetry and prose, the path of the struggle waged by the Afro-Asian peoples towards freedom, progress and peace.
- Struggles against the various forms of imperialist cultural activities and the reactionary and racist movements that undermine human culture.

この季刊誌は：

- アジア・アフリカ世界の作家の間で、あらゆる真の文学的表現を発展させることを目指す。
- 我々の遺産と現代の精神との調和に基づく、新しいアジア・アフリカ文化の構築に努力する。
- 文学と人民、そして民族の独立と社会正義のための闘いを結びつける絆を信じる。
- 自由、進歩、平和のためにアジア・アフリカの人民が行ってきた闘いの道を、詩と散文のなかで照らし出す。
- 帝国主義的な文化活動や、反動的で人種差別的な運動など、人間の文化を弱体化させる様々な形態に対して闘争する。

帝国主義批判を根底にすえた民族の独立と社会正義が目指され、自由と平和のための人間的営みとしての文学表現が謳われている。まさに第二次世界大戦後の第三世界諸国が目指した新しい時代の理念に基づいた雑誌であったと言えるだろう。

このような緒言のもとに編纂されたこの雑誌には、日本の文学作品も数多く紹介されていた。太宰治「おさん」に始まって、田村隆一、菅原克己、鮎川信夫、木島始、安藤一郎^(註3)、長田弘、高良留美子、石川逸子、滝口雅子、中野重治、安東次男、清水高範、米田栄作、井上俊夫、小野十三郎、福中都生子、安水稔和、茨木のり子、松尾芭蕉、岡本潤、谷川俊太郎といった詩人の作品、そして、堀田善衛「影の部分」、野間宏「顔の中の赤い月」、中野重治「おどる男」、佐多稲子「泥人形」などの短篇小说や、竹内泰宏、野間宏、大江健三郎らの批評も掲載されている。また、1984年に刊行された第55号は日本文学の特集で、小田実が編集し、栗原幸夫、針生一郎の批評、大岡昇平、小田実、深沢七郎、堀田善衛、野間宏、大江健三郎、井上光晴、金石範、李恢成、埴谷雄高の小説が、それぞれの解説とともに掲載された。第16号(1972年)には「Japan」ではなくて「Korea」として金時鐘と宗秋月の詩も掲載されている。それらに続く記事、在日朝鮮人についての日野範之のコメントも注目される。第36-37合併号には、明治大学教授をつとめた土屋哲(1923-2007)によるアフリカについての文章「Looking at Africa」も掲載された。第59号には、1987年2月にモスクワで開催された核のない世界を目指す国際フォーラムに出席したオノ・ヨーコや大江健三郎のスピーチも掲載されている。ちなみにこの国際フォーラムの記録には、ミハイル・ゴルバチョフのスピーチも掲載された。

あるいは、第2-3合併号(1968年)には、パレスチナのガッサン・カナファーニの論文「占領下パレスチナにおける抵抗文学」や、パレスチナの詩人マフムード・ダルウィーシュが紹介され、第19号には、ネルソン・マンデラの著書『自由への容易な道はない』のShafik Magarによる書評が掲載されている。韓国はAA作家会議には参加していないが、第30号には金芝河(South Korea)の詩が紹介された。第34号はロシア革命60周年記念の特集号であった。また、注目すべきことのひとつに、AA作家会議には参加していないアメリカのJan Carewの作品“Ten Years”が第14号に、第46号には「カリブ海の作家と亡命者」が掲載されているのが目を引く。また、第31号にはアンジェラ・デイヴィスの本が書評されている。Jan

Carew を U.S.A. とするのは疑問もあるものの、このように第三世界のみならず、米国の内国植民地ともいうべき黒人マイノリティの作品も掲載されているのは、本誌の特質をよく物語っているであろう。なお、創刊号から編集主幹をつとめたユセフ・エル・セバイは、1978 年 2 月にアラブ過激派によって暗殺されたため、第 36-37 合併号には、エル・セバイの追悼特集が組まれている。

以下、AA 作家会議がどのような各地域の作家作品を紹介していたのかが分かるように、『AFRO-ASIAN WRITINGS』（アジア・アフリカ文学）のうち『LOTUS』（ロータス）の総目次を掲げて閲覧に供したい。調査した雑誌は明治大学図書館所蔵のものを基本とし、筆者の架蔵雑誌も参考にした。筆者の架蔵雑誌は、栗原幸夫氏からのご恵与によるものである。栗原幸夫氏は、日本 AA 作家会議の議長を堀田善衛がつとめた時期に堀田のもとで事務局的作用を果たし『季刊 aala』編集にも尽力された。『季刊 aala』総目次も『文芸研究』第 140 号に掲載している。あわせて参照されたい。『季刊 aala』総目次とあわせて『LOTUS』総目次が当該領域の研究に寄与できれば幸いである。雑誌は 1968 年の創刊号から 1988 年の第 60 号までが確認されていて、その目次を掲載した。そのほかに単発で発行されたものはここには含めていない。

日本では明治期以降、長らく欧米およびドストエフスキーやトルストイなどロシアの文学が参照されてきたが、この AA 作家会議に参加することで、第三世界であるアジア・アフリカの作家たちと交流を持ち、現地の文学作品を知ることができたのは日本の作家たちにとって大きな収穫であったと考えられる。戦後、国際社会に復帰していく日本の作家たちにとって、AA 作家会議の果たした役割は大きい。ただし、アジア作家会議の当初より、親米反共政策をとっていた韓国は参加せず（金芝河は紹介されて LOTUS 賞も受賞しているが、それは日本 AA 作家会議からの推薦によるものだった）、中ソ論争以後に創刊された本誌に中国や北朝鮮の作家作品の記載はない（ただし、1986 年の LOTUS 賞に、北朝鮮の千世鳳が選ばれている）。つまり、第二次大戦後の冷戦下において、かつての帝国主義に反対のため欧米などの資本主義国には与しない立場をとりつつ、中ソ論争以降、ロシア革命記念号が刊行されるなどソ連を中心とした陣営の作家たちによって運営された雑誌であったということである。

けれども、本誌によって多くのアフリカ、アラブ、アジア地域の作家作品を知ることができたのは、新日本文学会の作家たちなど日本の作家にとっては有益であったに違いない。当時『LOTUS』がどれだけ行き渡り、どれくらいの読者数を持っていたかは調査中だが、これが契機となって第三世界の作家たちとの連帯が模索されたことは記憶されるべきである。また、第4回大会にも参加した新日本文学会の詩人高良留美子は『アジア・アフリカ詩集』（土曜美術社、1982）や『アジア・アフリカ文学入門』（オリジン出版センター、1983）を上梓した。高良氏がAA作家会議を重視していたことは、残された文章からもうかがえる^(注4)。

目次の記載は、第1号では、氏名（国名）、作品のジャンル、タイトル、ページ数の順としている。第2-3合併号および第4号では、国名は氏名のあとではなく、作品ジャンルの箇所に掲載となったのでジャンル部分を括弧でくくった。第5号からは、研究、小説、詩などジャンルごとにまとめられたため、記載はジャンルごとに、氏名（国名）、タイトル、ページ数の順にした。各号で表現に若干の違いがあるが、目次に従って記載した。ただし、第1号は、目次に「Vol.1 No.1 March 1967」とあるが、1967年ではなく1968年が正しいので修正した。なお、日本の作家作品は、*として日本語訳を載せた。できるだけ原典に当たったが、不明のため直訳のものもあることをお断りしておきたい。

(注1) AA作家会議に深く関与した竹内泰宏『『アジア・アフリカ文学』の創刊』（『日本読書新聞』一九六九年十二月一日号発表、『境界線の文学論』河出書房新社、一九七〇年刊行に収録）にその概要が報告されている。

(注2) 誌面で確認できるLOTUS賞受賞者は次のとおり。

1969-1970年受賞者（第9号掲載）は、マフムード・ダルウィーシュ（パレスチナ）、トー・ホアイ（ヴェトナム）、アレックス・ラ・ゲーマ（南アフリカ）、バッチャン（インド）、アゴスティン・ネトー（アンゴラ）、ズルフィヤ（ソ連）の6名。

1971年受賞者（第17号掲載）は、オスマン・センベネ（セネガル）、ソノミン・ウドゥバル（モンゴル）、タハ・フセイン（エジプト）の3名。

1972年受賞者（第18号掲載）は、マルセリーノ・ドス・サントス（モザンビーク）、野間宏（日本）、ミカイル・ナエマ（レバノン）の3名。

1973年受賞者（第19号掲載）は、ジェイムズ・ングギ（別名グギ・ワ・ジオンゴ）（ケニア）、トウ・ボン（南ベトナム）、カテブ・ヤシーン（アルジェリア）の3名。

1974年受賞者（第27-28合併号掲載）は、ガッサン・カナファーニ（パレスチナ）、カマル・ナセル（パレスチナ）、ユーセフ・エル・セバイ（エジプ

ト), アナトリー・ソフロノフ (ソ連), アジス・ネシン (トルコ) の5名。
1975年受賞者 (第30号掲載) は, チヌア・アチュベ (ナイジェリア), ファイズ・アハマド・ファイズ (パキスタン), 金芝河 (韓国), モハメド・マハディ・エル・ガワヒリ (イラク) の4名。

1977年1978年受賞者 (第40-41合併号掲載) は, メジャ・ムアング (ケニア), グエン・ゴック (ベトナム), 堀田善衛 (日本), カミル・ヤシェン (ソ連), サミ・アル・デュルビ (シリア), アブ・サルマ (パレスチナ) の6名。

1979年1980年受賞者 (第47-48合併号掲載) は, ムウイン・ベッセイソ (パレスチナ), アントニオ・ジャチント (アンゴラ), ビシャーム・サーニ (インド), フセイン・ムールーエ, アトクエイ・オカイ (ガーナ), グナセナ・ヴィサナ (スリランカ), チョイジリン・チミド (モンゴル) の7名。

1981年1982年受賞者 (第52号掲載) は, スレイマン・アル・イッサ (シリア), ジョージ・マルコフ (ソ連), アセファ・ゲープル・マリウム (エチオピア), アタオル・ベラモグル (トルコ) の4名。

1982年1983年受賞者 (第54号および第55号掲載) は, サルヴァール・アシモフ (ソ連), ムスタファ・フェルシ (チュニジア), ホセ・クラヴェリナ (モザンビーク), グエン・ディン・タイ (ヴェトナム), カイフィ・アズミ (インド) の5名。

1984年受賞者 (第57号掲載) は, ジャン・フランソワ・ブリエ (セネガル), スレイマン・ラエク (アフガニスタン) の2名。

1986年受賞者 (第60号掲載) は, ラスル・ガムザトフ (ソ連), アブドゥル・アジズ・アル・マジャリ (イエメン), 千世鳳 (北朝鮮) の3名と, 若手奨励賞受賞者としてコジョ・ヤンカー (ガーナ), 立松和平 (日本) の2名。

(注3) 第7号の目次には「Iciro Ando (Thailand)」とあるが, 収録された詩編からすると安藤一郎『詩集ポジション』(1951年)からの詩編があるため, タイではなく日本の詩人の安藤一郎のことであろう。

(注4) 高良留美子の『LOTUS』掲載詩については, 拙論「アジア・アフリカ作家会議『Afro-Asian Writings』『LOTUS』と高良留美子」(『明治大学日本文学』第47号, 2023年3月刊行予定)を, また日本文学掲載作品に関しては拙論「アジア・アフリカ作家会議『Afro-Asian Writings』『LOTUS』における日本文学」(『図書の譜』第27号, 2023年2月刊行予定)参照されたい。

付記 本研究は科学研究費補助金(課題番号20H01233 研究代表者山口直孝二松学舎大学教授)による成果の一部である。

第1号 March 1968

Introduction

Youssef El-Sebai "Editorial: The Role of Afro-Asian Literature and the National Liberation movements" 5

Conte' Saidon Tidiany (Guinea) Poem "Martyrs" 13

Mulk Raj Anand (India) Study "The Concept of an Asian Mind" 15

Leopold Senghor (Senegal) Study "Negritude and Arabian" 20

Faiz Ahmad Faiz (Pakistan) Poem "Three Poems" 26

Gabriel Okara (Nigeria) Short Story "Okolo or the Voice" 29

Mazisi Kunene (South Africa) Study "Background to African Literature" 35

Eustache Prudencio (Dahomey) Poem "We shall be There..." 42

Salah Abdel Sabour (U.A.R.) Poem "The Hanging of Zahran" 44

Dr. Zaki Naguib Mahmoud (U.A.R.) Study "The Resistance Movement in Modern Arabic Literature" 46

Dazai Osamu (Japan) Short Story "Osan" 61

* 太宰 治「おさん」

Badr Shaker El-Sayyab (Iraq) Poem "In Front of the Gate of Allah" 68

Adonis (Lebanon) Poem "Chapter of an Old Image" 70

Mouloud Mammeri (Algeria) Study "African Literature of French Expression" 73

Bernard Dadie' (Ivory Coast) Poem "A Crown for Africa" 81

Lucien X Andrianrahinjaka (Madagascar) Poem "The Shadow" 82

Ramses Younan (U.A.R.) Study "African Masks" 83

J. J. Rabcarivalo (Madagascar) Poem "Exile" 99

Sembene Ousmane (Senegal) Poem "Fingers" 100

Youssef Idriss (U.A.R.) Short Story "The Wallet" 103

Report of the D.R.V. delegation to the 3rd. Afro-Asian Writer's Conference "Literature and the National Liberation Movement in Vietnam" 109

Joke Moeljono (Indonesia) Poem "In Alien Land" 112

S. Takdir Alisjahbana (Indonesia) Poem "Meeting" 113

Nezvat Ustun (Turkey) Poem "Oh, You American!" 114

- Anar (U.S.S.R.) Short Story "A Very Special Number" 117
 Nkansa Dwamena (Ghana) An old Ashanti custom "The Adaekesee"
 125

Book Review:

- "Leopold Senghor the African" by Heubert de Leusse 127
 "The Stone Country" by Alex La Guma 129
 "The Wizard of Asamang" by Asare Kondau 132

Documents:

- The IIIrd. Afro-Asian Writers' Conference (Beirut, March 25-30, 1967)
 136
 The IIIrd. Session of the Permanent Bureau (Cairo, July 4-5, 1967)
 149
 Circular Letters. 152
 Writers of this issues. 155

第 2-3 号 Summer 1968

- Youssef El-Sebai (Editorial) "Intellectuals and the Revolutionary Im-
 petus" 6
 Mario de Andrade (A study from the Portuguese colonies) "African
 Poetry of Portuguese Expression" 12
 Agostinho Neto (Three poems from Angola) "Aspiration" "The Voice of
 Blood" "Fire and Rhythm" 23
 Mohammed Dib (A short story from Algeria) "The Talisman" 27
 Malek Haddad (Poem from Algeria) "Listen and I am calling you" 34
 Minn Latt (A study from Burma) "Mainstreams in Burmese Literature"
 36
 U On Pe (A study from Burma) "To Nirvana and back to the Earth
 Modern Burmese Literature" 43
 U Win Pe (Poem from Burma) "Evening" 48
 U Win Pe (Folklore poetry from Burma) "Rice Pounding Songs" 49

- Thanh Hai (Three poems from Vietnam) "Thinking of You" 50
- Thanh Hai (Three poems from Vietnam) "Hymn of Spring" 52
- Vuong Linh (Three poems from Vietnam) "The Sea in the Night" 53
- Yuri Naguibeen (A short story from the U.S.S.R.) "Komarov" 54
- D. Nachagdorj (Poem from Mongolia) "The Four Seasons of the Year"
60
- Ghassan Kanafany (A study from Palestine) "Resistance literature in
occupied Palestine" 65
- Mahmoud Darweesh (Two poems from Palestine) "The Martyr of a
Song" 80
- Mahmoud Darweesh (Two poems from Palestine) "A Lover from
Palestine" 81
- Mahmoud A. H. Abdullah (A short story from U.A.R.) "The Bedroom"
82
- Mazisi Kunene (A poem from S. Africa) "Poisoned mind" 87
- Report of the S. A. del. to the 3rd A. A. W. Conference (A study from
South Africa) "Literature and Resistance in south Africa" 88
- M. F. Dai-Anang (Two poems from Ghana) "Whither Bound, O Africa?"
96
- M. F. Dai-Anang (Two poems from Ghana) "Dark Africa" 98
- J. F. William (A poem from Somaliland) "The Angel with Broken
Wings" 99
- William Saidi (A short story from Zambia) "The Nightmare" 100
- Alisher Navoi (1441-1501) (Three poems from Uzbekistan) "Gazel" 107
- Furqat (Three poems from Uzbekistan) "Come, O come, my belov'd
Ones" 108
- Zulfia Israilova (Three poems from Uzbekistan) "The Spring has Come
and Asks for You" 109
- Mahim Bohara (A short story from India) "The Fish and The Man" 111
- Ruichi Tamura (A poem from Japan) "The Invisible Tree" 116
* 田村隆一「見えない木」
- Sardar Jaeffery (A poem from India) "My voyage" 117
- Adonis (Aly A. Said) (A study from Lebanon) "The contemporary

- Arab Poet & three Attitudes towards Freedom” 119
- Nazek El-Malaeika (A poem from Iraq) “The Visitor who Did not Come” 123
- Mohammed A. Mahgoub (A poem from Sudan) “Little Adam” 124
- Saleh Gawdat (A poem from U.A.R.) “The Dark Star” 126
- Ahmed A. Moeti Hegazi (A poem from U.A.R.) “Blood of Lumumba” 129
- Amrita Pritam (A poem from India (Punjabi)) “She Walked through the Streets” 131
- Sahir Ludhianvi (A poem from India (Urdu)) “Martyr’s Blood” 132
- Katzumi Sugawara (A poem from Japan) “Lumumba” 133
- * 菅原克己「ルムンバ」^(註)
- Gabriel Cousin (A poem from Africa) “Madame Lumumba” 134
- Joachin Bohaken (A study from Kamerun) “Revolution and the Development of an African Cultural Consciousness” 135
- Saad El-Khadem (A study from U.A.R.) “A Commentary on Egyptian Folklore” 142
- Edward El-Kharrat (A study from U.A.R.) “Face and Spirit in Afro-Asian Sculpture” 146
- Ousmane Soce (A study from Senegal) “The Legend of Silamakan” 155
- Jean Brierre (A poem from Senegal) “To the Nile” 158
- D. B. Dhanapala (A study from Ceylon) “The Art of the Ceylon Sittara” 160

From the Afro-Asian Library:

- Dr. Raymond Francis “The Negro African Theatre and its Social Functions” by Bakary Traore 166
- Dr. Samia Assaad “L’Harmattan” by Sembene Ousmane 170
- Morsi S. Eddin “The dawn of the Egyptian Story” by Yehia Hakky 173
- Maher S. Faïnd “Modern African Stories” by E. A. Komey & E. Mphahlele (Editors) 176

Documents:

- Documents of the IVth Session of the Afro-Asian Writers' Permanent Bureau 180
- Appeal of the South Vietnam Writer's and Artists' Association 186
- Resolutions and Recommendations of the VIth Arab Writers' Conference 187
- Circular letters 191
- The Writers of this Issue 192

(注) 『菅原克己全詩集』(西田書店, 2003 年) に「ルムンバ」という詩は収録されていない。

第4号 January 1970

- Youssef El-Sebai (Editorial) "Tshkent and the Afro-Asian Writers" 7
- Mazisi Kunene (Study from South Africa) "《Magolwane》, the greatest Zulu Poet" 13
- Selby Mvusi (Poem from South Africa) "Nightwatchman from Zululand" 18
- Krishna C. S. Pradhan (Study from Nepal) "Trends in Modern Nepal Poetry" 23
- Kumar (Poem from Nepal) "Geometry in Love" 27
- Youssef Shorourou (Short Story from Palestine) "Facing the Ring" 28
- Muin Bessisso (Poem from Palestine) "The Lamp and the Mill" 36
- Muin Bessisso (Poem from Palestine) "The Island of Ancient Mottoes" 37
- Radi Saddouk (Poem from Jordan) "Song of a Revolutionary" 38
- Kamal Djumblatt (Study from Lebanon) "The Cause of Freedom as reflected in Afro-Asian Literature" 40
- Nobuo Ayukawa (Poem from Japan) "Song of a Soldier" 44
- * 鮎川信夫「兵士の歌」
- Hajime Kijima (Poem from Japan) "Turning Point" 47
- * 木島 始「戦後——1 転回——一九四〇年代」

- Hotta Yoshie (Short Story from Japan) "Shadow Pieces" 49
 * 堀田善衛「影の部分」
- Gabriel Okara (Poem from Nigeria) "One Night on Victoria Beach" 68
- Antoine-Roger Bolamba (Poem from Congo (Kinshasa)) "Evening Song" 70
- Mursi Saad Eddin (Study from U.A.R.) "Poetry and the National Struggle" 73
- Abdel Rahman El-Sharkawy (Short Story from U.A.R.) "The Scorpion" 83
- Subhas Mukhopadhyay (Poem from India) "Look at That" 91
- Sajjad Zaheer (Poem from India) "Paintings" 92
- Vazili Iskander (Short Story from U.S.S.R.) "Old Crooked Arm" 95
- Vazili Fyodorov (Poem from U.S.S.R.) "To my Verse" 116
- Sergei Narovchatov (Poem from U.S.S.R.) "Those Years" 117
- Study on Algerian Literature:
- George Salem (Study from Syria) "The Algerian Literature of Resistance" 119
- Ghali Shukry (Study from U.A.R.) "The Resistance Hero in the Algerian Novel" 126
- Onesimo Silveira (Poem from Cape Verde) "Cold Mouths" 151
- Gili Abdel Rahman (Poem from Sudan) "The Street is shaking O Lorca" 152
- Abdallah Hamed El-Amin (Short Story from Sudan) "When Old Talent wore Socks" 154
- Mahmoud Hassan Ismil (Poem from U.A.R.) "Self and Sin" 160
- To Huu (Poem from Vietnam) "Ever Since" 162
- D. Nachadorg (Short Story from Mongolia) "New Year and Bitter Tears" 164
- Dr. Gamal Mehrez (Study from U.A.R.) "Islamic Art" 168
- Hem Barau (Study from India) "Nature-Songs of the Folk-People of India" 187
- E. A. Ammah (Study from Ghana) "The 《Homowo》 Festival of

Ghana" 202

(No Author name) (Poem from Nepal) "Sinhalese Folk Poems" 207

Alex La Guma (Short story) "Come Back to Tashkent" 208

From the Afro-Asian Library:

Dr. Raymond Francis "Opium and the Stick" by Mouland Mammeri
212

Maher Shafik Farid "The Blind Owl" by Sadegh Hedayat 215

Dr. Faiz Iskandar "The Japanese Drama" by S. Miyake 219

Phillip Gallab "Zionist Literature" by Ghassan Kanafany 223

Supplement:

The Tashkent Meetings:

Agenda of the International Symposium: Literature and the Modern
Art 227

Addresses and Studies:

Mr. Sarvar Azimov, Chairman of the Symposium "Inaugural Address" 229

V. Ozerov (U.S.S.R.) "Friendship, Solidarity and Internationalism"
232

Alex La Guma (South Africa) "Literature and Life" 237

Rambir Singh (India) "Sword or Pen?" 240

Mustai Karim (Bashkiria, U.S.S.R.) "Nationalism and Universalism"
242

Mursi Saad Eddin (U.A.R.) "Tradition and Innovation in Modern
Literature" 244

L. Eidlin (U.S.S.R.) "Relationship between Classic and Modern Literature" 246

Mirza Ibrahimov (U.S.S.R.) "The Problem of Innovation and Folklore" 248

Chingiz Aitmatov (U.S.S.R.) "Man Between two Languages" 249

Boris Rurikov (U.S.S.R.) "Duality of Language" 251

- Jean Brierre (Senegal) "Duality of Language and Folklore" 254
 Tai Solarin (Nigeria) "Bilingualism" 255
 Bala Krishna Sama (Nepal) "Poetry in Nepal" 257
 Soheli Idriss (Lebanon) "The Arab Writer and the Israeli Aggression" 259
 Abdel Aziz ismaïl (Somalia) "The Language Problem in Somalia" 260
 John Mwange (Kenya) "The Mission of the Socialist Writer" 261
 G. G. Vulata (Tanzania) "The role of the Afro-Asian Writer's Association" 263

The Executive Committee:

- Agenda 264
 Declaration in Support of the struggle of the Vietnamese and Arab peoples, the peoples of Southern Africa and Portuguese colonies 265
 Organizational Resolutions 267
 Participants Writers of this issue 271

第 5 号 April 1970

Editor's Note 6

- Youssef El Sebai "Editorials: Writers and the Liberation Struggle" 8

Studeis:

- Mohei-Eddin Saber (Sudan) "The Role of Translation for rapprochement between the Afro-Asian Peoples" 10
 Ghali Shukuri (U.A.R.) "The Popular Hero in the Arabic Play" 30
 Yasuhiro Takeuchi (Japan) "The National Liberation Struggle as reflected in Japanese Literature" 75
 * 竹内泰宏「日本文学に映し出された民族解放の闘い」
 Lewis Nkosi (Nigeria) "Where does African Literature go from here?" 102

- the Syrian del. to the VIth Arab Writers' Conference (Syria) "The Arab Writer's Anti-Imperialist Mission" 134
- Sajjad Zaheer (India) "Ghalib and Progressive Urdu Literature" 170
- Jan Carew "Some Aspects of Literature and Language in the Developing Countries" 190

Stories:

- Wilfride Dayo Nolloredo (Philippines) "Guernica and the Blue Star" 20
- Efua Sutherland (Ghana) "New Life at Kyerefaso" 67
- Abdel Malek Nouri (Iraq) "Song of the Earth" 89
- Daniil Ganin (Soviet Union) "The House on the Fontanka" 119
- Abioseh Nicol (Sierra Leone) "The Judge's son" 154
- Naguib Mahfouz (U.A.R.) "Sleep" 180
- Ahmed Abdel Wali (Yemen) "The Colour of Rain" 200

Poems:

- Ray Autra (Jr.) (Guinea) "Liberty Liberty" 16
- Bouna Boukany Diouara (Mali) "The Green Rock" 18
- Benito Lim (Philippines) "In this World Turning" 28
- Malak Abdel Aziz (U.A.R.) "The Pride of Mud" 64
- Frank Parkes (Ghana) "Blind Steersmen" 73
- Katsumi Sugawara (Japan) "I am alone but we are all" 86
- * 菅原克己「ぼくはひとり ぼくらは全部」
- Abdel Wahab el Bayyati (Iraq) "Al Hallag's agony" 100
- Lenrie Peters (Gambia) "We Have Come Home" 114
- Tsegaye Gabre Medhin (Ethiopia) "Self-Exile" 116
- Virga Belan (Indonesia) "Excavate" 133
- Khalid Aly Mustapha (Palestine) "The Voice of the Wounded" 149
- Sulufa El-Hegawi (Palestine) "The Song of Songs" 151
- May El-sayegh (Palestine) "Fateh on the Day of Karamah" 152
- Vincent Tsou n gui Ngono (Kamerun) "Afrasia" 164
- Vincent Tsou n gui Ngono (Kamerun) "The Rain" 166

- Epanya Iondo (Kamerun) "Remember" 168
 Marcelino Dos Santos (Mozambique) "It is There That We were Born" 187
 Jose Cravereinha (Mozambique) "Poem of the future Citizen" 189

Art:

- M. Saad El Mansoury (U.A.R.) "Buddhist Art" 205

Folklore:

- Ali Diallo (Mali) "A Glimpse of Peul Folklore" 227

Music:

- Jean Baptiste Obama (Kamerun) "African Music" 234

Book Reviews:

- Mulk Raj Anand (India) "Moring Face" 259
 Cyprian Ekwensi (Nigeria) "Iska" 262
 Edited by "Afro-Asian Book Club" (Pakistan) "Under the Green Canopy" a selection from the Contemporary creative writings of Pakistan." 266
 Dr. Abdel Hamid Younis (U.A.R.) "The Folk-Tale" 268

第 6 号 October 1970

Editor's Note 5

- Youssef El Sebai "Editorial: Lenin and Literature" 8

Studies:

- Mulk Raj Anand (India) "The spirit of Man in Indian and South East Asian Culture since the End of the Western domination" 10
 Mohammed G. El-Ansary (Bahrein) "The Modern Literature of Bahrein" 18
 Abdel A. El-Ahwany (U.A.R.) "The Arab Intellectual and Neo-

colonialism" 27

Short Stories:

James Matthews (South Africa) "The Second Coming" 36

Lenrie Peters (Gambia) "The Ride" 47

Kemal Bilbasar (Turkey) "Sale of Saltanat" 55

Ibrahim El-Aswad (Tunisia) "Dreams of a Tried Sailor" 60

Poems:

"There is a Place" 65

Mazasi Kunene (South Africa) "Thoughts at the Gathering of the Storm" 66

"The Night" 67

Oneisimo Silveira (Sao Tomé) "Songs to Drive Away the "Gongon"" 68

"A Ruined Garden" 70

Sajjad zaheer (India) "Less with Lips" 72

"I Sometimes Fear" 73

"Homage to Vietnam" 74

Mahmoud Darwish (Palestine) "The Song and the Sultan" 76

Jilly A Rahman (Sudan) "The Two Mates on the Banks of Remembrance" 78

Hussein Marwane (Palestine) "Palestine" 80

Fadl El-Azzawy (Iraq) "Songs for Jerusalem war and Revolution" 82

Mohammed El-Sheikhi (Morocco) "From a Man to An Arab Guerilla Fighter" 86

Folklore:

Abdel Bari A. R. El-Negm (Eritrea) "Folk Literature in Eritrea" 87

Saad El-Khadem (U.A.R.) "Aspects of similarity in African Folk Tales" 92

Art:

Adbel Aziz Sadek "Spotlights on Indian Art" 96

Special Section on the Centenary of V. I. Lenin:

Kamil Yashen (U.S.S.R.) "The Inexhaustible Fount" (Article) 116

Gregory Sharbatov (U.S.S.R.) "Lenin and the Vanguard of Men of
Letters in the Arab East" (Study) 130

Ghali Shukry (U.A.R.) "V. I. Lenin ... Literature and Art" (Study)
134

Poems:

Guevork Emine (U.S.S.R.) "Funeral" 154

Yaroslav Smelyakov (U.S.S.R.) "Lenin" 156

Nikolai Tikhonov (U.S.S.R.) "Returning and Ever Present" 158

M. Saleh Bahreloium (Iraq) "Lenin and the October Revolution" 160

Radwan El-Shahhal (Lebanon) "From a poem entitled: Lenin" 162

Wasfi El-Binny (Syria) "You come to Lenin" 164

Tewfik Zeyad (Palestine) "Before Lenin's Tomb" 166

Kamal Abdel Halim (U.A.R.) "From the poem: "All of Life"" 168

Tag El-Sirr El-Hassan (Sudan) "From the poem: "Tribute to October""
170

Jean F. Briere (Senegal) "Hail to Lenin" 172

Short Story:

Berdy Kerabayev (U.S.S.R.) "Tyrran Tenteka's Son" 176

From the Afro-Asian Library:

Albert Schweizer/ H. El-Kuneasy "African Tales" 196

J. L. Nehru/ A.A.S "Glimpses of the World's History" 200

different writers/Amal Farid "Taha Hussein as soon by his Contem-
porary" 203

Writers of this Issue

第7号 January 1971

Youssef El-Sebai “Editorial: The Modern State between Democracy and Science” 6

Youssef El-Sebai “Editor's Note” 8

Studies:

Zaki Naguib Mahmoud (U.A.R.) “The Afro-Asian Personality” 10

Joseph Okapaku (Nigeria) “African Cultural Standards” 16

Miss O. Pala (Tanzania) “Go Back to the Soil” 22

James N. Mosel (Thailand) “Contemporary Thai Poetry” 29

Rashed El-Zubeir (Lybia) “The tide of Arabism in Libyan Poetry” 38

Poems:

Aldo Do Espirito Santo (Sao Tomé) “Where are the Men Seized in this Wind of Madness” 46

David Rubadiri (Malawi) “A Negro Laborer in Liverpool” 48

Hasting w. Okoth-Ogendo (Tanzania) “Tell God, tell him” 50

Ivan g. Sertima (Guinea) “Muse without Music” 52

Iciro Ando (Thailand) “The Still Life of an Arm” 54

Iciro Ando (Thailand) “Five Poems from the “Position”” 55

Iciro Ando (Thailand) “A Butterfly” 58

* 安藤一郎「腕の静物」「ポジション」「蝶」^(註1)

Hiroshi Osada (Japan) “Don't Run with your Hands Hanging Down” 59

* 長田 弘「手をぶら下げて走るな」^(註2)

D. Pourevdorj (Mongolia) “Attetion Soklier” 60

Fadwa Toukan (Jordan) “The People's Liberty” 62

Ahmed Dahbour (Palestine) “A Palestinian Wedding” 64

Abdel Kerim El-Naem (Syria) “Our Cause and the Discovery of the Moon” 66

Mohmed Afifi Matar (U.A.R.) “Of the Moon of Summer and of Man” 68

Stories:

- Grace Ogot (Kenya) "The Rain Cane" 73
 S. Erdene (Mongolia) "Khoulun and I" 81
 Hiroshi Noma (Japan) "A Red Moon in her face" 85
 * 野間 宏「顔の中の赤い月」
 Youssef El-Sebai (U.A.R) "Do not Kill the Ant" 101
 Soheil Idriss (Lebanon) "The Sheikh of "El-Karama"" 107

Folklore:

- Marguerite Taos Amrouche "From Algerian Kabyle Folklore: THE SEVEN OGRIES" 112

Art:

- Dr. Raouf Habib "The History of Coptic Art" 119

From the Afro-Asian Library:

- Aly Shalash "English African Literature" by Ann Tibble 139
 Nihad A. Salem "The Golden City" by Enver Carim 143
 Morsi Saad Eddin "My Soul, Head not" by Hussein Zulficar Salem 146
 "Latter to the Editor" by Abbass Kheidr 150

Special Section on Vietnam:

- Foreword 155

A National Literature:

- Tranh Dinh Van "A New Artistic and Literary Life in the Liberated Zones of South Vietnam" 156

Poems:

- Giang Thang "The Hum of the Spinning Wheel" 168
 Thanh Hai "Crossing the Demarcation Line" 172
 Huy Can "To the Soldier in the South" 174

Tran Huu Thung “Separation” 176

Short Story:

Nam Ha “Tante Ba and her Children” 179

Youssef El-Sebai “Impressions on Vietnam” 186

From the Prison Diary of Ho Chi Minh:

“Permitted to Take a Walk in the Prison Yard” 191

“A Milestone” 192

“The Flute of the Fellow Prisoner” 193

Documents:

Second Conference of the General Palestine Writers' Union, Cairo, 15-19 May, 1969 196

a) Resolutions and Recommendations 196

b) Appeal 200

Vth Session of the Permanent Bureau of Afro-Asian Writers, Cairo, 10-12 November, 1969 202

a) Resolutions 202

b) Recommendations of the Membership Committee 205

c) Recommendations of the Publication Committee 206

d) List of Participants 207

Writers of this Issue 208

(注1) 安藤一郎の詩集『ポジション』(外国文化社, 1951年)から5編の詩が引用されているため, (Thailand) とあるが (Japan) の誤記と思われる。

(注2) 『長田弘全詩集』(みすず書房, 2015年)に同タイトルのような詩は収録されていない。

第8号 April 1971

Editor's Note 6

Youssef El-Sebai “Editorial: Mistrust the Younger and Older Generation

of Writers” 9

Studies:

Hiroshi Noma (Japan) “Buddhism to be Made Alive in Our Time” 13

* 野間 宏「現代に生きる仏教」

Moscow's Lebanese soviet syposiim “Literature and Society” 30

Notes of a Writer:

Anatoli Sofronov (U.S.S.R) “A Law of our Life” 22

Stories:

Richard Rive (S. Africa) “Dawn Raid” 46

Philippo Pierides (Cyprus) “The Orange Orchard” 54

L. Tudev (Mongolia) “Two Aspens” 67

Dris Chraibi (Morocco) “The Remains” 90

One Act Play:

Tewfik El-Hakim (U.A.R) “Lust to Kill” 95

Poems:

Peter Mwathi (Uganda) “Look no More” 44

Peter Mwathi (Uganda) “It is Prayer Time” 45

Jean-Baptiste Mutabaruka (Rwanda) “Memory” 53

Jean-Baptiste Mutabaruka (Rwanda) “Presence” 59

Alexander Pushkin (U.S.S.R) “Preface” 60

Mirzo Tursun-Zade (U.S.S.R.) “Africa, my Sister” 61

R. Gamzatov (U.S.S.R.) “Just Spare the Children” 65

Kaisin Kuliev (U.S.S.R.) “Orb of Earth” 66

Rumiko Kora (Japan) “Poems from Japan” 71

* 高良留美子「大きな手」「海鳴り」「木」「ニュートウン」「公園で」
「青物市場」

Yavoukhoulan (Mongolia) “The Gobi” 86

Yavoukhoulan (Mongolia) “Motherland” 88

- Yavoukhoulou (Mongolia) "Gher (The Yourte)" 89
 Yavoukhoulou (Mongolia) "Amore" 94
 Malek Haddad (Algeria) "By Night I am on Guard" 108
 Shazel Taquah (Iraq) "And the Man Returned" 110
 Annna Greki (Algeria) "The Nights the Day" 134
 Taj El-Sirr El-Hassan (Sudan) "Going on the Pilgrimage" 144

Art:

- Abdel Aziz Sadek "Some Features on Japanese Art" 112

Folklore:

- Nagd and Fana (Nubia) 131
 Achilles and the Tortoise (India) 136

Special Section on Mozambique:

Stoty:

- Luis Bernardo Honwana "Dina" 74

Study:

- Luis Bernardo Honwana "The role of Poetry in the Mozambican Revolution" 148

Poems:

- Marcelino Dos Santos "The Earth Trembles" 167
 Marcelino Dos Santos "To a Child of my Native Land" 170
 Rui Nogar "Poem of the Conscripted Warrior" 172
 Valente Malangatana "Woman" 174
 Rui De Noronha "Surge and Ambula" 174
 Jesé Craveirinha "The Seed is in Me" 175
 Noemia de Sousa "Appeal" 177
 Jorge Rebelo "Poem of a Militant" 178

Book Reviews:

- David Cook "Origin East Africa" 180
Arkady Fiedler "The Cruel Sorcerer" 184
Ly Singko "Modern Malaysian Short Stories" 186
Mario De Andrade "African Poetry of Portuguese" 188

Documents:

6th Session of the Permanent Bureau of Afro-Asian Writers

Writers of this Issue

第 9 号 July 1971

Editor's Note 6

Youssef El-Sebai "Editorial: Another Step on the Road" 9

Studies:

- Shaaban Roberts (Nigeria) "Swahili Poetry" 13
B. R. Maithani (India) "Lotus in Ancient Indian Culture" 16
Kamil Yashen (USSR) "Unity and Solidarity" 24

Short Stories:

- Alex La Guma (S. Africa) "Coffee for the Road" 30
James Ngugi (Kenya) "The Wind" 40
Nikolai Tikhonov (USSR) "The Night of Al-Kadr" 46
Nakano Shigeharu (Japan) "The Dancing Man" 58
* 中野重治「おどる男」
Abdallah El-Goweiry (Libya) "A Piece of Bread" 64
Nawal Abou El-Haygaa (Syria) "Guns" 76
Antar Bankole Tiho (U.S.A.) (Black Power) "Kai and Efwa" 89

Poems:

- Gabriel Okara (Nigeria) "The Snowflakes Sail Gently Down" 28
Lenerie Peters (Gambia) "Home Coming" 39

- Rvd. Jean Metila (Kamerun) "The Call" 44
 Agostinho Neto (Angola) "Farewell at the Moment of Parting" 56
 Kwesi Brew (Ghana) "A Plea for Mercy" 63
 Faiz A. Faiz (Pakistan) "Not the Same Love as Before" 72
 Merajee (E. Pakistan) "Support" 74
 Ishikawa Itsuko (Japan) "Bird" 82

* 石川逸子「鳥」

- Rasul Rza (USSR) "Window on the Future" 84
 Mustai Karim (USSR) "A Russlander" 86
 Mohmoud Darwish (Occupied Palestine) "The Man with the Green Shadow" 110
 Ahmed Hegazi (U.A.R.) "The Hero" 134
 Mohamed I. Abu Senna (U.A.R.) "Eternal Egypt" 144
 Abdel Wahab el-Bayyati (Iraq) "To Abdel Nasser the Man" 146

The Lotus Prize Winners for The Year 1969-1970:

- Mahmoud Darwish from Occupied Palestine 95
 To Hoai from Vietnam 98
 Alex La Guma from South Africa 100
 Bachchan from India 103
 Agostinho Neto from Angola 106
 Zulfiya from U.S.S.R. 108

Art:

- Abdel Aziz Sadek (U.A.R.) "Carpets from the Orient" 112

Folklore:

- Chiman L. Vyas (Zambia) "The Spear Brought Fire" 131
 Hassah El- Rifaë (Kuwait) "Folk dress in Kuwait" 137

Special Section on the 4th Afro-Asian Writers' Conference, New Delhi,
 17-21 November, 1970:

- Youssef El-Sebai (U.A.R.) "Statement (Press Conference)" 156

- Address of Shrimati Indira Gandhi (India) 158
Mulk Rai Anand (India) "Burning Conscience" 162
Youssef El-Sebai (U.A.R.) "Report" 169

From the Afro-Asian Library:

- Elow Gabonal "Dear Parent and Ogre" 188
Gerald Moore "The Writer in Modern Africa" 190
Jill Kamil "The Struggle for Birthright" 192

Documents:

- General Declaration and Resolutions of the Fourth Afro-Asian
Writer's Conference, New Delhi, 17-21 November, 1970 196
List of attendants 209

Writers of this Issue

第 10 号 October 1971

Editor's Note 6

- Youssef El-Sebai (Egypt) "Editorial: In Commemoration of the First
Anniversary of a Great Militant" 8

Studies:

- Ahmed Sékou Touré (Guinea) "Three Concepts of Theatre" 10
Rosa Ismagilova (U.S.S.R.) "Africa's Cultural Development and Lan-
guage Problems" 18
To Hoai-LOTUS award winner (Vietnam) "The West Door" 24
Edward el-Kharrat (Egypt) "Reading In African poetry" 36

Short Stories:

- Ezekiel Mphahlele (S. Africa) "The Location" 52
Bernard B. Dadie (Ivory Coast) "The Light of setting Sun" 62
Thao Boun Lin (Laos) "Rains in the Jungle" 75

- Idrus (Indonesia) "Oh... Oh... Oh...!" 84
 El Habib Shobail (Egypt) "The Blue Shirt" 90
 Youssef El-Sharouny (Egypt) "The Crowd" 98

Poems:

- Ahmed Sekou Toure (Guinea) "Man of Africa" 16
 Tchikaya U' Tamsi (Congo) "At the Peak of a Passion" 21
 Mohamed Taleb (Kenya) "The Corpse" 34
 Anoma Kanie (Ivory Coast) "All That you Gave me" 35
 Amrita Prikam (India) "My History's Character" 50
 Samar Sengupta (India) "King" 51
 Takigoshi Masako (Japan) "Blue Horse" 60
 * 滝口雅子「蒼い馬」^(注)
 U Thein Han (Burma) "The Beda Flower" 61
 Danilov (U.S.S.R.) "After Recital" 68
 A. Sofronov (U.S.S.R.) "A Minute of Silence" 72
 D. Kugulltinov (U.S.S.R.) "O Time" 74
 M. Tursun-Zadeh (U.S.S.R.) "Over the World A Rainbow" 71
 Tikhonov (U.S.S.R.) "Children of the Earth" 70
 Yavuknulan (Mongolia) "The First Salvo" 66
 Ismail Amond (Syria) "Cards of Longing to Quenitrah" 82
 Nazek el-Malaeika (Iraq) "The Top of the Stairs" 88
 Adonis (Lebanon) "The one who left before Time" 109
 Mahmud Hassan Ismail (Egypt) "The Pease I know" 93

Art:

- Abdel Aziz Sadek (Egypt) "African Mythology and Sculpture" 112

Folklore:

- Abdel Wahed El Embaby "Folk Dancing in Africa and its Social Significance" 131
 Nabila Ibrahim "Palestinian Folklore" 137

Special Section on Palestine:

Ghassan Kanafany (Palestine) "The Cultural Situation of the Arabs
of Occupied Palestine" 148

Short Stories:

Emil Habibi (Abu Sallam) (Palestine) "At Last the Almond Tree
Blossomed" 166

Tawfik Fayyad (Palestine) "The Mare" 173

Poems:

Mahmoud Darwish (Palestine) "My Father" 176

Samih El Gacem (Palestine) "To All The Smartly Dressed Men in the
U.N." 165

Tewfik Ziyad (Palestine) "Bury your Dead and Rise" 178

Nazih Kheir (Palestine) "Illusion" 177

From the Afro-Asian Library:

Maher Shafik Farid "South African Writings Today" 180

Baren Ray "Which Way Africa?" 184

Sabry Hafez "Modern Arabic Short Stories" 188

Abdel Moneim Selim "Rhe Black Hermit" 192

Documents:

Adress by LOTUS Award Winner Alex La Guma 195

Writers of this Issue

(注) 第 24-25 号にも滝口雅子「蒼い馬」が掲載されているが、英訳が異なる。

第 11 号 January 1972

Editor's Note 6

Youssef El-Sebai "Editorial" 8

Studies:

- Sanford Berman (Zambia) "African Magazines for American libraries" 10
- C. L. Vyas (Zambia) "Some Zambia Myths of Creation and Death" 20
- Bandula Yayawardhene (Ceylon) "Ceylonese Poetry" 26
- Gamini Senevirance (Ceylon) "Ceylonese Poetry Today" 38
- Anuar Alimjanov (USSR) "The Credo of our Age" 46
- Ghaly Shukry (Egypt) "From Beirut, To Damascus & Amman" 54

Short Stories:

- Alex La Guma (S. Africa) "The Exile" 68
- S. Udval (Mongolia) "Thoughts of Ten Soldiers" 76
- Walid Iklasi (Syria) "The Unknown Address" 86
- Edward El-Kharrat (Egypt) "The Old Tower" 95

Poems:

- Cosmo Pieterse (S. Africa) "Guerilla" 17
- Cosmo Pieterse (S. Africa) "Love Exile land" 18
- Cosmo Pieterse (S. Africa) "Old Form: New Life" 19
- Femi Fatoba (Nigeria) "Home 1968" 24
- Femi Fatoba (Nigeria) "Olawumni" 24
- Femi Fatoba (Nigeria) "Moon" 24
- Ovidio Martins (Cape Verde) "A Poem of Salt" 43
- Aguinaldo Fonseca (Cape Verde) "The Seaboard Café" 44
- Alpha Sow (Guinea) "Chimera" 53
- David Gutmann (Zambia) "Morning" 65
- Elaine Caulker (Sierra Leone) "Marriage" 66
- David Gutmann (Zambia) "On Hearing of the Final News" 75
- Alexandre Pushkine (USSR) "Preface" 79
- Michail Lukonin (USSR) "Love Again" 80
- Evgeny Vinokurov (USSR) "Music" 82
- Evgeny Vinokurov (USSR) "Such Fascination Lies" 84
- Masako Takiguchi (Japan) "The Soldiers" 93

* 滝口雅子「兵士たちは」

Masako Takiguchi (Japan) "Man and Sea" 94

* 滝口雅子「人と海」

Akbar S. Ahmed (Pakistan) "Diaspora" 110

Amal Donquol (Egypt) "The Last Supper" 131

Rasha Hussein (Palestine) "Jaffa" 139

Salem Gorbran (Palestine) "Songs in Prison" 140

Abdel Wahab El Bayyati (Iraq) "The Descent of Orpheus to the Underground" 142

Announcement:

Art:

Abdel Aziz Sadek "Myths and Art in South East Asia" 112

Folklore:

C. L. Vyas (Zambia) "Use of Brain" 136

Special Section on Tradition and Innovation:

Introduction: 148

Mulk Raj Anand (India) "Tradition and Innovation" 150

Prakash Chandra Gupta (India) "Tradition and Innovation" 159

Sant Singh Sekhon (India) "Tradition and Innovation in Panjabi Literature" 162

Mouloud Mammeri (Algeria) "Tradition and Innovation" 167

Mohamed Zniber (Morocco) "Tradition and Innovation" 172

Youssef el Sharouny (Egypt) "Tradition and Innovation" 174

From The Afro-Asian Library:

Abdel Moneim Selim "The Promise" by Aleksei Arbuzov 180

Maher S. Farid "The Power of Darkness" by Mulk Raj Anand 184

Alaa Wahid "The fair's Sugar Doll" by Abdel Ghani el Shal 188

Aly Shalash "A Point of No Return" by Fwanyang Mulikita 192

Documents:

Agenda of the 7th Session of the Permanent Bureau of Afro-Asian Writers. 196

Writers of this Issue: 198

第 12 号 April 1972

Editor's Note 6

Youssef el Sebai (Egypt) Editorial: 8

Studies:

Dr. K. R. Srimivasa Iyengar (India) "The Tormented Tree" 10

K. J. Ahmed (Bangladesh) "The Rebel Poet of Bengal" 24

Anar (U.S.S.R.) "The Joy of Communication" 30

Tewfik Zeyad (Palestine) "Basic Observation concerning Arabic Palestinian Poetry" 36

Short Stories:

Lino Leitao (Uganda) "Summary" 52

Ralph Ng'ethe (Tanzania) "A Matter of Choice" 60

Nikolai Tikhonov (U.S.S.R.) "Seyaji" 66

Fouad El Takarli (Iraq) "Silence and Thieves" 94

Anton Solian (Yugoslavia) "The Oak" 104

Poems:

Okot P'Bitek (Kenya) "Song of Ocol" 22

Charles Atangane (Cameroun) "Earth Awaits" 28

Gaoussou Diawara (Mali) "Message from Africa" 34

Alexander Pushkin (U.S.S.R.) "Preface" 56

Yaroslav Smelyakov (U.S.S.R.) "My Generation" 58

Mustai Karim (U.S.S.R.) "Thoughts Near a Lake in Khanoi" 57

Faiz A. Faiz (Pakistan) "Thou Restless Heart" 50

- Nusrat Ravery (India) "To the Warriors of Al Fat'h" 48
 Shigeharu Nakano (Japan) "Farewell" 78
 * 中野重治「わかれ」
 Tsuguo Ando (Japan) "Epistle of the Dead" 64
 * 安東次男「死者の書」
 M. EL-Mahdi El-Magzoub (Sudan) "Pick-Pocket" 79
 Khalil El Hawi (Lebanon) "The Sailor and the Darwiche" 109
 Beland El Haidri (Iraq) "Accused Thou Innocent" 102
 Abdel Rahman el Sharkwi (Egypt) "Laila In Acca My Homeland" 91

Art:

- Abdel Aziz Sadek (Egypt) "Indian Mythology and Art" 112

Folklore:

- Chiman L. Vyas "Tale from Zambia" 131
 Chiman L. Vyas "Plight of Might" 131
 "Poetry of Modern Egypt"
 "Song at a Bridal Procession"
 "They sold me for a Straw"
 "The Dove"
 "I am thirst"
 "For a Childness Woman"

Special Section on South Africa

Study:

- Bloke Modisane "Why I ran away" 144

Short Stories:

- Alex La Guma "Late Edition" 152
 Basil February "The Parcel" 160
 A. N. C. Kumalo "Bongoza" 168

Poems:

- Mazisi Kunene "As Long as I Live" 148
 Mazisi Kunene "The Echoes" 142
 Cosmo Pieterse "I am the Impluse of a Heart" 150
 Cosmo Pieterse "FreeLy" 149
 Dennis Brutus "A Wrong Headed Bunch" 158
 Dennis Brutus "Only in the Casbah" 159
 Barry Feinberg "The Beauty of a Zulu Battle Line" 167
 I. Choonara "Gaza '67" 171
 C. J. Driver "To the Dark, Singing" 172
 Keorapetse Kgotsitsile "My people No Longer Sing" 177
 Arthur Nortje "Apartheid" 178

Folklore:

- A. C. Jordan "The Cause of the Cattle Killing" 173

From the Afro-Asian Library:

- Maher Shafik Farid "Son of Woman" 180
 Jill Kamil "The Return" 184

Documents:

- 7th Session of the Permanent Bureau of Afro-Asian Writers, Moscow
 5-6 July 1971. 187
 *The Secretary General's Report
 *General Declaration
 *Resolutions and Recommendations
 *Report on Apartheid

Writers of this Issue

第 13 号 July 1972

Editor's Note 6

Youssef el Sebai (Egypt) "Editorial: The Egyptian Revolution on its

Twentieth Anniversary” 8

Studies:

Breyten Breytenbach (S. Africa) “The Writer and his Public or Colonialism and its Masks” 10

Prof. M. Azimov (USSR) “A Poet’s Bounty Shams-ud-Din M. Hafiz” 16

Yasuhiro Takeuchi (Japan) “Resistance and Japanese literature” 22
* 竹内泰宏「日本文学の現状と抵抗」

Ghali Shukry (Egypt) “The Beginnings of the new Generation in the Arabic Novel” 42

Short Stories:

Alfred Hustchinson (S. Africa) “Journey to Blantyre” 62

William Conton (Sierra Leone) “The Blood in the Washbasin” 78

Razia Sajjad Zaheer (India) “Color’s cry” 90

Tan Kong Peng (Malaysia) “A Jungle Passage” 100

Poems:

Kafu Hub (Ghana) “A lament Mother Africa” 14

Mayaka Omwenga (Kenya) “The High Tide” 20

Isaac Rammopo (Nigeria) “A Moment Already Gone” 38

Isaac Rammopo (Nigeria) “Requiem for the Saboteurs” 40

J. M. Bognini (Ivory Coast) “Revelation” 60

Hologoudou (Dahomey) “Vespers” 61

L. Knusshaan (Mongolia) “Fidel Castro” 70

Alexander Pushkin (USSR) “Preface for Poems from USSR” 73

Michail Lukonin (USSR) “Necessity” 74

Olzhas Sueimanov (USSR) “Five” 76

Rivai Apin (Indonesia) “Bypass the day : Penetrate the Night” 86

Boualem Abdoun (Algeria) “Canticle of the Obsessed” 94

Mohamed El-Maghout (Syria) “The Tattoo” 98

Khalil El-Hawi (Lebanon) “The Magi in Europe” 106

Beland El-Haidari (Iraq) "The Age of Rubber Stamps" 108

Art:

Abdel Aziz Sadek (Egypt) "Ancient Egyptian art for life, death and gods" 112

Folklore:

African Folklore, Music and Dance OAU Cultural Workshop, Mogadiscio, Somalia 16-20 Oct. 1970 131

Special Section on Angola short Stories:

Roger Bastide "Foreword to "Camaxilo"" 156

Castro Soromanho "Camaxilo "Chapter II "" 160

Poems:

Agostinho Neto "Friend Mussunda" 148

Agostinho Neto "Kinaxisi" 150

Agostinho Neto "To Invent" 151

Agostinho Neto "The Hoisting of the Flag" 152

M. A. F. de Oliveira "A Poem" 154

M. A. F. de Oliveira "Love and Future" 155

F. Costa Andrade "The Fourth Poem of a Song of Accusation" 168

Antonio Jacinte "A Love Poem" 170

Antonio Jacinte "Monangamba" 172

Gerald Bessa Victor "Kalandu" 174

Gerald Bessa Victor "The Little Boy enters not in the circle" 176

From the Afro Asian Library:

Maher s. Farid "The Voice" by Gabriel Okara 180

Robert E. Morsberger "Long drums and Cannons" by Margaret Lawrence 182

Writers of this Issue:

Documents:

8th Session of the Afro-Asian Permanent Bureau, 16 January 1972

**Agenda

**Report of the Secretary General

8th Conference of the Arab Writers

**Agenda

**General Declaration and Resolutions

第 14 号 October 1972

Editor's Note 6

Youssef el Sebai (Egypt) "Editorial: Books" 8

Studies:

Pal Paricsy (Hungary) "The History of West African Theatre" 10

Scheepers Fourie (S. Africa) "Across the Colour Line" 32

Sonomyn Udval (Mongolia) "A Brief glance at Contemporary Mongolian Literature" 44

Dr. Ahmed Heikal (Egypt) "The Impact of Arab Literary Heritage on European Literature" 53

Short Stories:

Pierre Bambote (Central Africa) "Childhood Cousins" 72

Gregory Konovalov (USSR) "Sergei Lbov" 86

Yehia Hakki (Egypt) "A Story Told in Jail" 102

Poems:

Anand Mullo (Mauritius) "Fulfilment" 29

Anand Mullo (Mauritius) "Lines on Taj Mahal" 30

Anand Mullo (Mauritius) "Sons of Africa" 31

Em. B. Dongola (Congo Leo.) "Fantasy under the Moon" 42

Cosmo Pieterse (S. Africa) "Murdered by Suicide" 46

Dennis Brutus (S. Africa) "En Route" 48

- Mazisi Kunene (S. Africa) "To the Proud" 50
 T. Shimizu (Japan) "Light" 62
 * 清水高範「光」
 E. Yoneda (Japan) "Standing in the Ruins" 63
 * 米田栄作「廃墟にたつ」
 E. Yoneda (Japan) "The Family" 64
 * 米田栄作「家族」
 David Kugultinov (USSR) "Hiroshima" 66
 Dr. Ranjeet (India) "The Agony of Earth" 84
 TO Huu (Vietnam) "Fish and Water" 98
 Rachid Bey (Algeria) "Hayat" 100
 Salah Djahine (Egypt) "Rubaeyyat" 110
 Jan Carew (USA Black Power) "Ten Years" 142

Art:

- Abdel Aziz Sadek (Egypt) "The Art of Ceramic in the Afro-Asian World" 112

Folklore:

- Antar Bankole Tiho (USA Black Power) "The Third Gift" 131
 Joseph Brahim Seid (Chad) "Gamar and Guimerie" 138

Special Section on the Arab Writer:

- (Studies from the 8th Congress of the Arab Writers, Damascus, 10-15 December 1971)
 Hanafy Ibn Issa (Algeria) "The Arab Writer- Between Two Worlds" 148
 Dr. Abbas El Garrari (Morocco) "Heritage and Modernism in the Battle of Destiny" 154
 Delegation of Iraq "Aristic Expression in the Battle for Existence" 170

From the Afro-Asian Library:

- Mahler S. Farid "A Wreath for Udomo" by Peter Abrahams 180
"Political Parties of Africa" by Ya. Etinger 184
Jill Karmil "The Bhagavad Gita- The Song of Life" by T. L. Vaswani
187

Writers of this Issue: 190

Document:

- 8th Session of the Afro-Asian writers' Permanent Bureau, Cairo, 16
January 1972
Resolutions and Recommendations (Supplement)

第 15 号 January 1973

Editor's Note 6

Youssef el Sebai (Egypt) "Editorial" 8

Studies:

- Mohamadou Kane (Senegal) "The African Writer and his Public" 11
Bernth Lindfors "Chinua Achebe and the Nigerian Novel" 34
Peter Weiss "Notes on Cultural Life of the Democratic Republic of
Vietnam" 54
Khalidoun El-Shamaa (Syria) "The Technique of the Short Story in
Syria" 68

Short Stories:

- Grigol Abashidze (U.S.S.R.) "In Autumn when the Grapes Ripened"
89
Sonomyn Udval (Mongolia) "Nomundari" 105
Dris chraibi (Morocco) "Nostalgia of the African Soil" 131

Poems:

- Richard Carl Nturu (Uganda) "East African Safari" 32

Richarad Carl Nturu (Uganda) "The Masqueraders"	52
Okot p'Bitek (Kenya) "Jubilant Throng"	64
Okot p'Bitek (Kenya) "Wounded Crocodile"	66
Khalimat Bairamukova (U.S.S.R.) "My Song"	82
Begsin Yavoukhovlan (Mongolia) "My Character"	85
Nevzat Utsun (Turkey) "Alphabet Lesson"	86
Nevzat Utsun (Turkey) "New Bulletin"	87
Nevzat Utsun (Turkey) "Get a Load of that"	88
Begum Sufia Kamal (Bangladesh) "Nazrul Islam"	104
Shamsur Rahman (Bangladesh) "Mother"	110
Mahmoud El Bouraikan (Iraq) "A Song of a Quiet Fear"	136

Art:

Abdel Aziz Sadek (Egypt) "Arts in Mongolia"	112
---------------------------------------------	-----

Folklore:

The Stranger (folk tale from Iraq)	138
------------------------------------	-----

Debate, Commentary and Viewpoint:

Aesthetic Criteria and the Mutual Influence of Different Cultures	141
Positions and Propositions for an African Neo-Culture	148

From the Afro-Asian Library:

Maher Sh. Farid "Apartheid" by Alex La Guma	180
Prasad Talukadr "Patabhumi Kampaman" by Ashis Sanyal	182
Abdulla Hamed el Amin "The Green Heart" by Tagg el Serr el Hassan	185
"Afro-Asian Poetry"	188

Writers of this Issue	191
-----------------------	-----

Documents: in separate supplement

9th Session of the Permanent Bureau of Afro-Asian Writers, Moscow,

21-22, 1972.

Agenda

Report of the Secretary General.

第 16 号 April 1973

Editor's Note 6

Youssef el Sebai (Egypt) "Editorial: Towards our Fifth Conference" 8

Studies:

Pal Paricsy (Hungary) "Research in Black African Literature in the European Socialist Countries" 10

Chinghis Aitmatov (USSR) "The Golden Gate" 25

Ashis Sanyal (India) "The Arab Mentation Fanaticism vs. Progressivism" 34

Youssef El-Sebai (Egypt) "The long Road to the Heart of Asia" 40

Sidky Ismail (Syria) "New Trends in new Commitment of Arab Writers" 47

Short Stories:

Alf Wannenburg (S. Africa) "Echoes" 66

Lino Leitas (uganda) "The Look" 75

Ahmed Mirzajhafarli (USSR) "Aunty Gandille" 86

Gunadasa Amarasekara (Sri-Lanka) "Going Back" 100

Aly el Makk (Sudan) "The Case" 132

Poems:

Joseph Miezani Bognini (Ivory Coast) "Language" 24

Thomas Rahandraka (Madagascar) "The Poet" 32

F. Tchikaya U Tam'si (Zaire) "Shut the Door we are Dying" 38

Roger Nikiema (Upper Volta) "Mystique of the Moment" 39

Shaheedula Qaiser (Bangladesh) "To the Mother of a Martyr" 46

Abu Hena Mustafa Kamal (Bangladesh) "Recuperation" 64

- Sayed Ali Ahsan (Bangladesh) "Poem" 65
 Toshio Inoue (Japan) "Breasts" 70
 * 井上俊夫「乳房」
 Tosaburo Ono (Japan) "A Burning Coop" 71
 * 小野十三郎「燃える籠」
 Tosaburo Ono (Japan) "At the Foot of the Pico Turquino" 72
 * 小野十三郎「トゥルキノのふもと」
 Tomoko Fukunaka (Japan) "What I wanted to hear as a young girl" 73
 * 福中都生子「娘のころにねがったことば」
 Tomoko Fukunaka (Japan) "The Moment my Heart Trembles" 74
 * 福中都生子「わたしのころがふるえるとき」
 Shi-Jyoung Kim (Korea) "A Korean in Japan" 80
 * 金時鐘「在日朝鮮人」
 Shugetu Sou (Korea) "Aunt Cheogi" 82
 * 宗秋月「チェオギおばさん」
 Shugetu Sou (Korea) "Kimuchi" 84
 * 宗秋月「キムチ」
 Fredericka de Costa (Black America) "Black is the Colour" 98
 Fredericka de Costa (Black America) "The People is the Urban Forest" 99
 Abdel Raheem Omar (Jordan) "Song to the Lost Chance" 110
 Nazek El Malaikah (Iraq) "Moonlight" 138
 Mohamed Ibrahim Abu Sennah (Egypt) "From the Memories of Ailing Lalia" 140

Art:

- Abdel Aziz Sadek (Egypt) "The Art of in Asia" 112

Folklore:

- Hamid Majeed Haddo "Marriage Customs in Yemen" 142

Debate, Commentary and Viepoint:

Noriyuki Hino (Japan) "Koreans in Japan" 85

* 日野範之「在日朝鮮人について」^(注)

Special Section on Literature in Philippines

Study:

Timoteo S. Oracion (Philippines) "The Problems of Language for the Creative Writer" 148

Poem:

Amado Hernandez (Philippines) "If Your Tears Have Dried up my Native Land" 162

Short Stories:

Rogelio Sikat (Philippines) "Tata Selo" 164

Carlos Bulosan (Philippines) "As long as the Grass Shall Grow" 173

From the Afro-Asian Library:

Mohamed Mahmoud Abdel Razek "The Short Story in Modern Algerian Literature" by Abdullah Rukaibi 180

Jill Kamil "Wrath of the Ancestors" by B. L. Leshoai 186

Jill Kamil "Journey to Africa" by Holt W. Fuller 188

Writers of this Issue: 191

Documents: (In separate Supplement)

Resolutions and Recommendations of the 9th Session of the Permanent Bureau of the Afro-Asian Writers Moscow June 21-22, 1972.

(注) 日野範之による「AA 共通の息づきの発見 — ロータス誌」(日野範之『ジャムナ河の聲』境涯準備社, 1979 年)にこの第 16 号が紹介され, この号における詩の選定や翻訳は, 大阪 AALA 文学の会が前年に取り組んだものだとされている。日野の同文は, AA 作家会議および『LOTUS』について重要な論点を提示しているため別稿で詳述したい。

第 17 号 July 1973

Editor's Note 6

Youssef el Sebai (Egypt) "Editorial: Once again towards our 5th Conference" 8

Studies:

"On an African Poet Jonathan Kariara of Kenya" 10

Kamil Yashen (USSR) "The Great Source of Commonwealth and Creative Energy" 27

Faiz A. Faiz (Pakistan) "The Artist's role in a Developing Country" 43

Shafik Magar (Egypt) "The Barbarians of the twentieth Century" 50

Short Stories:

Peter Abrahams (S. Africa) "Episode in Malay Camp" 68

Yuri Ritkheu (Pakistan) "Kakor's Numbers" 77

S. Erdene (Mongolia) "Eyes" 93

Youssef El Sebai (Egypt) "In Abul Reech Quarter" 101

Poems:

Jeanne d'Arc Wandji (Cameroun) "Nostalgia" 36

Hugh Lewin (S. Africa) "Poem from Prison" 37

S. Mukhopodhyay (India) "Strange Times" 46

"Will not Forget" 48

Toshikazu Yasumizu (Japan) "The Story of a Bird" 64

* 安水稔和「鳥の話」

Toshikazu Yasumizu "The Flower of the Rock" 66

* 安水稔和「岩の花」

S. Dashdorov (Mogolia) "Gobi Evening" 75

S. Dashdorov (Mogolia) "Rainbow" 76

M. M. El-Magzoub (Sudan) "Man in Sudan and Vietnam" 91

M. M. Ibrahim (Sudan) "21 Shots to Hanoi" 99

Saleh Gawdat (Egypt) "Pride" 110

Art:

Abdel Aziz Sadek "Flower Arrangement in Japan" 112

Debate, Commentaries and Viewpoints:

Alex la Guma (S. Africa) "On Short Stories" 132

Faiz A. Zaiz (Pakistan) "On Some Poems" 134

In Memory of:

Alex La Guma "Alfred Hutchinson" 135

Youssef el sebai "Amilcar Cabral" 136

Dr. Soheil Idriss "Sedki Ismail" 140

Special Section:

On the Lotus Award Winners for the year 1971:

Ousmane Sembene (Senegal) 144

Sonomyn Udval (Monholia) 152

Dr. Taha Hussein (Egypt) 158

From the Afro-Asian Library:

Garcia Bires "African Literature in Portuguese" by E.A. Riaouzova
180

Rose Kimacia "The Experience" by Enerico Seruma 184

jill Kamil "Doctor Dev" by Arrita Pritam 186

Heimy El Kaoud "Tatood on an Evergreen Limb" by Walid Seif 188

The Writers of this Issue: 191

Documents: Supplement

Tenth Session of the Afro-Asian Writer's Permanent Bureau
Agenda

Report of the Secretary General

General Political Declaration

第 18 号 October 1973

Editor's Note 6

Youssef el Sebai (Egypt) "Editorial: Fifteen years of Afro-Asian Writers" 8

Studies:

UNESCO "Influence of Colonialism on the Artist, his milieu and his public in developing countries" 10

M. A. Shafaki (Egypt) "Poetess from India: Amrita Pritam" 27

Anatoli Sofronov (USSR) "From the Memoirs of a Soviet Writer: Youssef El Sebai, Friend and Comrade" 38

Song Thu (S. Vietnam) "Luminous Figure of the Patriotic Warrior in the Poetic of Nguyen Dinh Chieu" 48

Habib Kahwaji (Palestine) "Years of Persecution and Challenge" 56

Short Stories:

Alf Wannenburg (S. Africa) "The Snake Pit" 74

Sata Ineko (Japan) "Clay Doll" 82

* 佐多稲子「泥人形」

Amado Hernandez (Philippines) "A Fly on a Glass of Milk" 98

A. H. Amin (Sudan) "'A'm" Mahmoud" 130

Poems:

C. L. Vyas (Zambia) "During the Struggle" 21

C. L. Vyas (Zambia) "Dear Dispute" 22

C. L. Vyas (Zambia) "A Reply to an Invitation" 23

C. L. Vyas (Zambia) "That Doe" 24

C. L. Vyas (Zambia) "A Wreath" 25

C. L. Vyas (Zambia) "Should I know" 26

Ibaraki Noriko (Japan) "When I was Most Beautiful" 45

* 茨木のり子「わたしが一番きれいだったとき」

Ibaraki Noriko (Japan) "Star Festival" 46

* 茨木のり子「七夕」

Basho (Japan) "Haiku" 55

* 松尾芭蕉 俳句

Ashis Sanyal (India) "The Quaking Background" 74

Saadi Ben Youssef (Algeria) "Nightmare" 80

Adonis (Lebanon) "A Tomb for New York" 95

Kassem Haddad (Bahrein) "Parts on the Sura of the Gulf and Blood"
107

Amiri Akili (USA Black Power) "Love" 131

Art:

Abdel Aziz Sadek "Arts on the Soviet Union" 112

In Memory of:

The Editorial Board "The Poet Abdel Rahmen Sidky" 138

Special Section:

On the Lotus Award Winners for the Year 1972:

Marcelino Dos Santos (Mozambique) 144

"I live" (Poem) 149

"To a Native Land Child of my Native Land" (Poem) 150

"The Earth Trembles" (Poem) 152

Noma Hiroshi (Japan) 154

"Rings of Youth" (Extracts) 159

* 野間 宏「青年の環」

Mikhail Naema (Lebanon) 164

"The Gift of Genius" (Study) 169

From the Afro-Asian Library:

Shafik Magar "I have a Point" by C. L. Vyas 180

Paul Foot "The South African Connection" by R. First — J. Steele C.
Gurney 184

Antonio de Figueviedo "In the Eye of the Storm" by Basil Davidson
186

Maher Shafik "Day after Tomorrow" by Bahadur Tijani 188

Writers of this Issue: 191

Documents: Supplement

Tenth Session of the afro-Asian Writer's Permanent Bureau, Cairo, 5-6, January 1973:

Resolution and Recommendations.

Final Draft Agenda of the 5th Afro-Asian Writers' Conference, Alma-Ata, Kazakhstan, USSR, 4-7, September 1973. Final Draft of the Themes of the Symposium on Afro-Asian Poetry, Armenia, 10-13, September 1973.

第 19 号 January 1974

Editor's Note 6

Youssef el Sebai (Egypt) "Editorial: The Reunion of Afro-Asian Writers is a creative Assemblage" 8

Studies:

Swaebou Conateh (Gambia) "An African Writer's World" 11

Peter abrahams (S. Africa) "Notes of a Writer: The Blacks" 23

Anwar Alimzhanow "Through the Ages and Continents" 40

Irokawa Daikichi (Japan) "Freedom and the Concept of People's Rights" 56

* 色川大吉「自由民権」

Badr eddin Aroudky (Syria) "Theatre in Syria" 74

Short Stories:

Alfred Gutchinson (S. Africa) "Machado" 94

Abdullah Kakhar (USSR) "Makhallya" 107

Mulk Raj Anand (India) "Three Black Marigolds and a Rose" 134

Nikos Kranidiotis (Cyprus) "Dusk" 142

Gilda Cordero-Ferdinando (Philippines) "The Visitation of the Gods"
149

Poems:

Heubert Temba (Namibia) "The Rebellion" 21
Roger Nikiema (Upper Volta) "The Rain that washes The Millet" 39
Kwesi Brew (Ghana) "The Harvest" 52
(Folk song) (Dahomey) "To Destiny" 73
Khalid Elmahadeen (Libya) "Eyeless guns" 105
Abdel wahab Ismail (Iraq) "The Return to Cities of Dream" 113
Abdel Kerim el Naaem (Syria) "The Lost Wharf" 141
Kamel El Shenawy (Egypt) "Myself" 148

Art:

Abdel Aziz Sadek "The Art of Islamic Architecture" 114

Folklore:

"Konyeki and His Father the ogere" (Kenya) 157
"The Hunter who Hunts no More" (Togoland) 160
"Why the Spider is Usually Found at the Corners of Rooms" (Ghana)
162

Drama:

L. S. Senghor (Senegal) "Chaka" (Dramatik poem for several voices)
165

Special section on LOTUS Literature for the Year 1973

James Ngugi (Kenya) 173
"The Return" 178
Thu Bon (South Vietnam) 184
"Salt" (Poem) 187
"My Underground" (Poem) 188
Kateb Yacine (Algeria) 189

“Nedjima” (extracts) 192

From the Afro-Asian Library:

Mursi Saad Eddin “This Earth, My Brother” by Kofi Awoonor 202
 Shafik Magar “No Easy Walk to Freedom” by Nelson Mandela 208
 Abdel Aziz Sadek “A Glimpse of the Arab Gulf” 214

Writers of this Issue: 219

第 20 号 April-June 1974

Editor's Note 6

Youssef el Sebai (Egypt) “Editorial: The Role of the Afro-Asian Writer in the Liberation Struggle” 8

Studies:

Delegation of S. Africa to the 5th Conference “Southern African Literature and the national struggle against imperialist aggression and racial discrimination” 13

Boris Soutchkov (USSR) “Changing Life — Changing Literature” 22

Siddheswar Sen (India) “Writer's Freedom and Commitment” 35

Dr. Ezzedine Ismail (ARE) “Afro-Asian Literature, its nature and the role it plays against imperialist aggression, racial discrimination and Zionism” 43

Mouloud Mammeri (Algeria) “Popular Poetry and Resistance” (An Algerian Poet) 62

Short Stories:

Alex La Guma (S. Africa) “A Matter of Honour” 72

Hiroshi Noma (Japan) “An Animal Book” 80

* 野間 宏「動物図鑑」

S. Erdene (Mongolia) “The Wanderer Returns” 100

Vallon (Australia) “The Lady on the Beach” 108

Poems:

- Iyaloo (Namibia) "Baby Brother" 19
 Iyaloo (Namibia) "Home Sickness" 20
 Iyaloo (Namibia) "Away" 21
 Jamaes Pitse (S. Africa) "To the Heroic people of Vietnam" 33
 Barry Higgs (S. Africa) "Cassandra" 39
 Barry Higgs (S. Africa) "They Who Made the Weapon" 40
 Philippa Levy (S. Africa) "For Jessica" 61
 Rumiko Kora (Japan) "The Ruins of the War — Fire" 70
 * 高良留美子「焼跡」
 Aziza Haroun (Syria) "Songs of Love and Earth" 78
 Ayman Abul Sha'aer (Syria) "Famine's Child" 98
 Abdel Rehim Omar (Jordan) "Song of Impossible" 106

Art:

- Abdel Aziz Sadek "Bureaucracy ... in Hell" 112

Drama:

- Mirza Adeeb (Pakistan) "The Lap" 131

In Memory of:

- Sajad Zaheer 145
 Taha Hussein 147

Special Section on the 5th Conference of Afro-Asian Writers, Alma-Ata, Kazakhstan, U.S.S.R., 4-9 September, 1973, and Afro-Asian Poetry symposium, Erevan, Armenia, U.S.S.R., 10-14 September 1973:

- Introductory note to the Secretary General's Report (5th Conference) 150
 Report of the secretary General (5th Conference) 152
 Address of the Secretary General in the Inaugural session of the Symposium 174

From the Afro-Asian Library:

Fawzi Soleiman (Egypt) "Struggle for Mozambique" by Dr. Eduardo Mondlane 180

Angela M. Mac Tavish (Kenya) "To Become a Man" by Henry P. Ole Kulet 184

Anatoly Klyshico (U.S.S.R.) "Homecoming" by Ngugi Wa Thiongo (James Ngugi) 188

Writers of this Issue: 193

Documents: Supplement

General Declaration (5th Conference)

Resolutions and Recommendations (5th Conference)

Declaration (Symposium)

第 21 号 July-September 1974

Editor's Note 6

Youssef el Sebai (Egypt) "Editorial: My Experience with Literature" 8

Studies:

J. P. Mbonde (Tanzania) "The role of Literature in the Process of Tanzania's Development" 10

Dr. Lenrie Peters (Gambia) "Notes of a writer from Gambia: Recollections of Beverage" 20

Dr. Attar Singh (India) "Problems of Translation of Afro-Asian Literature" 30

Anatoly Sofronov (U.S.S.R.) "Contemporaneity and the Interaction of Afro-Asian Literature" 37

Michel Aasi (Lebanon) "The Image of the New Man in Contemporary Lebanese Literature" 50

Short Stories:

Ngugi Wa Thiong'o (Kenya) "Wedding at the Cross" 64

- Sarif Easmon (Sierra Leone) "Bindeh's Gift" 83
 Genghiz Aitmatov (U.S.S.R) "A Soldier's Son" 94
 M. Abdel Malek (Bahrein) "Rainbow" 103

Poems:

- Gabriel Okara (Nigeria) "Piano and Drums" 19
 Eustache Prudencio (Dahomey) "Elegy to Amilcar" 26
 Noemiaa de Sousa (Mozambique) "O my Africa" 36
 Noemiaa de Sousa (Mozambique) "If you want to know who I am"
 37
 Jean-Baptiste Mutabaruka (Ruanda) "Son of the Drum" 46
 Reggie Perera (Sri-Lanka) "Sons of Egypt" 62
 Nikos Kranidiotis (Cyprus) "Six poems from Cyprus" 76
 Mamdouh Adwan (Syria) "The Siege" 92
 Habib Sadek (Lebanon) "An Equatorial Night by the river Nile" 100

Art:

- Abdel Aziz Sadek "Reflections on African Art" 112

Folklore:

- A. W. El-Dakouki (Iraq) "The Turkish Folktales" 131

Special Section on the Afro-Asian Poetry Symposium Erevan, America, U.S.S.R.; 10-13 September, 1973:

Address of R. G. Katchatryan Secretary of the CC of the CP of Armenia and President of the Symposium 154

R. Ovanessian (U.S.S.R.) "Tradition and innovation" 159

Alexander Mikhailow (U.S.S.R.) "Poetry and the Formation of man's spiritual life" 166

Thu Bon (Vietnam S.) "Small contribution to discussion on poetry" 170

Mamadou Traore Diop (Senegal) "Poetry and Struggle for national Liberation, socialism and peace" 174

From the Afro-Asian Library:

Alex La Guma "Sounds of a cow - hide drum" by Oswald Joseph
Mitshali 180

Mauri Yambo "Another Nigger Dead" by Taban Lo Liyong 188

Writers of this Issue: 191

Documents: Supplement

12th Session of the Afro-Asian Writers' Permanent Bureau; Cairo, 9-
10 January, 1974

Resolutions and Recommendations

Agenda

List of participants

The Charter of the Afro-Asian Writers' Union

General Political Declaration

第 22 号 October-December 1974

Editor's Note 6

Youssef el Sebai (Egypt) "Editorial: The Literary and Cultural Magazines in Africa and Asia and the Cultural Work in Theory and Practice" 8

Studies:

Barry Feinberg (S. Africa) "Poetry and National Liberation in South Africa" 10

Gunesena Vithana (Sri-Lanka) "The Image of the New Man in Contemporary Afro-Asian Literature" 20

Yuri Ritkheu (U.S.S.R.) "Under the Northern Stars" 26

Moh. Islam Malik (Pakistan) "The Pakistan Poet: Faiz Ahmed Zaib" 36

Tosaburo Ono (Japan) "Heritage and Discontinuity" 44

* 小野十三郎 「継承と断絶」

Safwan Kodsy (Syria) "Poetry and uplifting of the Human Spirit" 52

Short Stories:

Christina A. A. Aidoo (Ghana) "The Message" 60

Lino Leitas (Uganda) "The Pair of Hands" 70

T.H. Gwala (S. Africa) "Be Quiet, my child" 76

Velta Spare (U.S.S.R.) "The Apple" 79

Razia s. Zaheer (India) "Salt" 90

Mouloud Feraoun (Algeria) "The Soil and the Blood" 95

Soheil Idriss (Lebanon) "A Special Flavour" 106

Poems:

Helen Chukwuma (Nigeria) "Doubt" 19

Helen Chukwuma (Nigeria) "No Letter" 25

Abioseh Nicol (Sierra Leone) "The Meaning of Africa" 33

Abioseh Nicol (Sierra Leone) "No Lamentation, nor tolling bell" 42

Jean F. Briere (Senegal) "If it were time ... but it is not yet time" 50

C. A. Ratsifandrihamanana (Malagasy Rep.) "I am Black" 68

C. A. Ratsifandrihamanana (Malagasy Rep.) "I see" 74

Hiroshi Noma (Japan) "Oh, Now Roosters" 88

* 野間 宏「おお、にわとりはいま」

Abdalla Khalifa (El Bahrein) "Presence and absence in the mountain of smoke" 104

Art:

A. A. Sadek "Ancient Arts from the Soviet Homeland" 112

Folklore:

J. A. Abedeji (Nigeria) "Oral tradition and the Contemporary Theater in Nigeria" 131

View Point:

K. Jayatilake (Sri-Lanka) "News Trends in the Modern Sinhala

Novel" 142

Alex La Guma (S. Africa) "A tribute to Pablo Neruda" 145

Special Section on the: Japan-Arab Cultural Solidarity Seminar 27
June-5 July 1974 Tokyo, Osaka Kyusyu

The Permanent Bureau of the Afro-Asian Writers "Literature and Solidarity" 150

Salah Dehni (Syria) "the double function of Arabic literature: Liberation and construction" 157

Mahmoud Darwish (Palestine) "A paper to the Tokyo Copybook" 166

From Afro-Asian Library:

Mona Korachy "The Thirteenth Sun" by Daniachew Worku 180

Dr. Amal Farid "In the sun of Mauritius Island" by Jean-Georges Prosper 182

Ali Shalash "Robben Island" by D. M. Zwelonke 185

Dr. Shafik Megalli "The Ballad of Ali of Keshan" by Haldun Taner 188

Writers of this Issue: 195

Documents: Supplement

13th Session of the Afro-Asian Writer's Permanent Bureau; Moscow, 23-24 June 1974

Agenda

Report of the Secretary General

第 23 号 January-March 1975

Editor's Note 6

Youssef el Sebai (Egypt) "Editorial: Memories of "The City of Orchads"

8

Studies:

- Alex La Guma (S. Africa) "South African Writing Under Apartheid" 11
 Nicolai Fedorenko (USSR) "Immortality of Ch'U Yuan" 27
 Mulk Raj Anand (India) "Humanism of Jawarharial Nehru" 34
 Saleh Kherfi (Algeria) "Features of Algeria in Poetry of Revolution" 48
 Adonis (Lebanon) "Thoughts of the Problems of Poetic Expression" 62

Short Stories:

- Cyprien Ekwensi (Nigeria) "Law of Grazing Fields" 80
 J. Arthur Maimane (S. Africa) "The Hungry Boy" 88
 Aziz Nesin (Turkey) "The Congress of Surgeons" 98
 Walid Rabah (Palestine) "The Mountain" 102
 Abul Maati Abul Naga (Egypt) "The Sparrows" 108

Poems:

- F. Costa de Andrade (Angola) "Six Poems from Angola" 22
 Subhas Mukhopadhyay (India) "The Absconding Son" 32
 Subhas Mukhopadhyay (India) "My Task" 47
 Subhas Mukhopadhyay (India) "For the Red Rose" 60
 Subhas Mukhopadhyay (India) "This Land" 79
 Oriel Methuen (Philippines) "Inside the Cottage" 86
 A. K. El Naem (Syria) "The Sun is Not for You" 96
 M. J. Abu Senna (Egypt) "The Age of Man" 106

Art:

- Abdel Aziz Sadek "Eastern Glassware" 112

Drama:

- Gabriel G. Roberts (Gambia) "Mandungerio Outwitted" 131

Commentary on:

Yasuhiro Takeuchi "Studies of Lotus from 11-14" 144

* 竹内泰宏「ロータス 11-14 号の研究欄について」

Dr. Arun Mitra "Poems of Lotus from 11-14" 146

Special Section on The Asian Soviet Republics:

Mirzo Tursun-Zade "Tajik Culture in Bloom (Study)" 150

G. Savieva "Homeland (Poem)" 155

M. Konoat "Fraternity (Poem)" 156

L. Sherali "Heights (Poem)" 158

B. Kerbabayev "Facing the wind and the sun (study)" 160

K. Seitlev "Grey hair (Poem)" 164

K. Kurbannesevov "I met a man (Poem)" 166

A. Atadjanov "Life is life (Poem)" 168

Kamil Yashen "A dream come true (Study)" 170

Zulfia "Warmth (Poem)" 174

R. Babazhan "To an artist (poem)" 176

Uigun "The Caravan of Generations (Poem)" 178

From the Afro-Asian Library:

All Salash "The Marabi Dance" by Modikwe Dikobe 180

Mursi s. Eddin "Writers in East Africa" 183

Ismet Raafat "The Gtove of Birds" 186

Writers of this Issue: 192

Documents: Supplement

13th session of the Afro-Asian Writers' Permanent Bureau. Moscow,
23-24 June 1974:

Resolutions and recommendations

Agenda

General Political Declaration.

第 24-25 号 April-September 1975

Editor's Note 4

Youssef El-Sebai (Egypt) "Editorial: Woman and the Future" 6

Studies:

Samuel Omo Asein (Nigeria) "The Revolutionary Vision in Alex La Guma's Novels" 9

J. P. Mbonde (Tanzania) "The importance of translation in the development and consolidation of relations between writer and peoples" 24

Ashis Sanyal (India) "Points of view in African Poetry" 31

Sergei Baruzdin (U.S.S.R.) "The role of magazines in literary process" 43

Dr. Taha Hussein (Egypt) "Egypt and foreign cultural relations" 51

Salah Dihni (Syria) "The role of classical Afro-Asian Peoples' heritage and particularly the Arab heritage in the development of contemporary world culture" 60

Short Stories:

T. H. Gwala (S. Africa) "The Thing" 70

Nurmurad Sarykhanov (U.S.S.R.) "The Manuscript" 76

R. K. Narayan (India) "A horse and two goats" 85

S. Hassan Manto (Bangladesh) "The Martyr maker" 98

Rashad Abu Sharo (Palestine) "Before the Rainfall" 106

Poems:

Takiguchi Masako (Japan) "On Man" 23

* 滝口雅子「男について」

Takiguchi Masako (Japan) "Future" 30

* 滝口雅子「明日」

Takiguchi Masako (Japan) "Blue Horse" 42

* 滝口雅子「蒼い馬」

Takiguchi Masako (Japan) "Just One" 50

* 滝口雅子「たったひとつの」

Prithish Nandy (India) "Near Deshapriya Park they found him at last
(prose poems)" 55

Prithish Nandy (India) "He paid his last tribute the ruins" 56

Prithish Nandy (India) "She wandered amidst the ruins" 57

Prithish Nandy (India) "They carried your frail dead body in the rain"
58

Prithish Nandy (India) "Eight times the black flower sung" 59

Olzhas Suleimanov (U.S.S.R.) "August nights" 74

Olzhas Suleimanov (U.S.S.R.) "Night in the desert" 84

Khalid Abu khalid (Palestine) "Preludes by the gun on the eve of the
feast" 102

Art:

Abdel Aziz Sadek "On African Art" 110

Folklore:

Alexandrine folk songs (compiled and selected by Edward El-
Kharrat)

View Point:

Dr. Kartigesu Siwathamby (Sri-Lanka) "Ceylonese Tamil Writing"
134

Drama:

Wole Soyinka (Nigeria) "Dwellers" 138

Special Section on Mongolia:

Sonomyn Udval (Lotus prize Winner 1971) "Review on the new Mon-
golian literature" 146

Sonomyn Udval (Lotus prize Winner 1971) "Some comparative
statistics" 150

L. Tudev "World Classics in Mongolia" 152

L. Tudev "The translation into Mongolian of Afro-Asian Writers" 154

Tse Munk "Literary Criticism in Mongolia" 156

Tse Munk "Utga Zokhiol in Mongolia" 158

Tse Munk "Tsog" 159

Short Stories:

L. Choizhilsuren "When will daddy come Home?" 161

M. Demberziyn "Beauty" 170

Poems:

D. Gombozhav "How to pluck up courage" 160

D. Gombozhav "War" 161

S. Oyuun "Your portrait" 169

S. Oyuun "Life, you are beautiful" 169

P. Purevsuren "Truth" 173

P. Purevsuren "Autumn melancholy" 173

D. tsoodal "Naadam" 174

D. Uriankhai "Faith" 175

D. Uriankhai "Saying goodbye to the years" 176

From Afro-Asian Library Book Review:

E. N. Obienchina "Mother is Gold (a study in West African Literature)" by Adrian Roacoe 178

D. S. Izevbaye "African Literature today" by Eldred Jones 184

Ismet Raafat "From the Closed to the Opened" by Mohamed Aziz Lahbabi 186

Writers of this Issue: 190

Documents: Supplement

Symposium of Literary and Cultural Afro-Asian Magazines, Beirut, 2-5, December 1974:

General Declaration

Resolution

symposium on Literature and the New Generations, Manila, The Philippines, January 21st–February 2nd, 1975:

General Declaration

Resolution

第 26 号 October–December 1975

Editor's Note 4

Youssef El-Sebai (Egypt) "Editorial: The year 1975 The end of an era ... and the beginning of a new era" 6

Studies:

William Saidi (Zambia) "Literature in Zambia and the Liberation struggle" 9

Anatoli Sofronov (USSR) "Mikhail Sholokhov" 12

Youssef El-Sebai "Bandung ... and the Afro-Asian Solidarity" 20

Mehmet Doha (Turkey) "The Poetry of Nazim Hikmet (Poems of Nazim Hikmet)" 24

Mulk raj Anand (India) "Some reminiscences of Sajjad Zaheer" 44

Short Stories:

Chinua Achebe (Nigeria) "Vengeful creditor" 52

Adrian Cristobal (Philippines) "I. Suliman" 63

Dr. Abul Eid Doudou (Algeria) "The Silvery road" 73

Art:

Nguyen Tuan "Popular prints from the village of Dong-Ho" 78

Special Section on the Vietnamese Poetry:

Xuan Dieu "Vietnamese poetry over the past 30 years" 98

To Hoai "Vietnam's poetry, a poetry born in the crucible of the revolution and resistance" 99

- To Huu "Blood and blossoms" 102
- To Huu "The Green Tunic" 104
- To Mo "Little Nguyet makes up a poem" 105
- Huy Can "Dawn I the palm of the hand" 106
- Huy Can "Love of Life" 108
- Te Hanh "The Village well" 109
- Te Hanh "Autumn farewell" 110
- Te Hanh "Spring rice" 111
- Xuan Dieu "Guavas by the Western Lake" 112
- Xuan Dieu "Song of the flute" 113
- Xuan Dieu "To his girl" 114
- Che Lan Vien "Aubade" 115
- Che Lan Vien "On being a mother" 117
- Nguyen Dinh Thi "Where?" 118
- Nguyen Dinh Thi "Why?" 119
- Nguyen Dinh Thi "Autumn colour" 119
- Nguyen Dinh Thi "Translucent green river" 120
- Nguyen Xuan Sanh "A morning's poetry" 121
- Hoang Trung Thong "Song of Plough" 122
- Anh Tho "Weaving the nets" 124
- Nong Quoc Chan "Windy hill" 126
- Ban Tai Doan "North-South meeting" 128
- Ban Tai Doan "The river Khuoi Sao" 129
- Luu trong Lu "Vigil" 130
- Chinh Huu "The lamps keep watch" 133
- Tran Huu Thung "The hill in the moonlight" 134
- Pham Ho "In ambush for the sun" 135
- Xuan Ouynh "Dong Hoi" 136
- Phan Ti Thanh Nhan "The discrete perfume" 139
- Xuan Ouynh "The rock and the sandalwood-tree" 140
- Hang Phuong "The pink parachute" 141
- Tran Dang Khoa "Song of the hammock" 142
- Pham Tien Duat "Ballad of the windowless lorries" 144

From the Afro-Asian Library: Book Review:

Rosette Francis "Secret Lives" by Ngugi Wa Thiong'o 146

A. M. Selim "The Watchmaker of Dien Bien Phu" 151

Dr. Samia Assaad "The Delinquent Gods" by A. S. Coulibaly 154

Writers of this Issue: 158

第 27-28 号 January-June 1976

Editor's Note 4

Youssef El-Sebai (Egypt) "Editorial: Youth and dreams of the future"
6

Studies:

R. Philombe (Kameroun) "The future of European languages in Africa" 8

Albert Gerard (Belgium) "Study on Africa: Preservation of Tradition in Africa Creative Writing" 16

Horoshi Noma (Japan) "The story of totality" 22

* 野間 宏「全体小説論」

Vladimir Barabash (USSR) "For the triumph of the ideas of peace and social progress" 30

Mouloud Mammeri (Algeria) "The crisis of contemporary civilization" 40

Short Stories:

Charles Jow (Gambia) "The Pond" 48

Gilda Cordeo-Fernando (The Philippines) "People in the war" 62

Poems:

Eustache Prudencio (Dahomey) "O my Beautifuk Africa" 13

Eustache Prudencio (Dahomey) "Give me back my name" 30

Costas Montis (Cyprus) "Kyrenia" 28

- N. L. Philippou (Cyprus) "Kyrenia" 39
K. Chrysanthis (Cyprus) "Cyprus 1973" 46
E. P. Petronda (Cyprus) "Cyprus: A Threnody" 60
Walid Seif (Palestine) "The murder of Zaid Al Yassin at the edge of the camp" 90

A Poetic Drama:

- Salah Abdel Sabour (Egypt) "The Princess waits" 72

Art:

- Abdel Aaziz Sadek "The nine shepherds ... and an interesting Asian art" 94

Folklore:

- Oyeken Owomoyela (Nigeria) "folklore and Yoruba theatre" 113

Special Section on: The LOTUS Awards for the year 1974:

- Ghassan Kanafani (Palestine) 124
Kamal Nassir (Palestine) 128
Youssef El-Sebai (Egypt) 132
Anatoly Sofronov (USSR) 136
Aziz Nesin (Turkey) 140

From the Afro-Asian Library: Book Review:

- Rosette Francis "Tensions" by R. C. N'tiru 146
Ismet Raafat "Since then" by To Huu 150
Dr. Naeem Attia "Hours of pride" by E. El-Kharrrat 154

Writers of this Issue: 159

第 29 号 July-September 1976

Editor's Note 4

Youssef El-Sebai (Egypt) "Editorial: The Writer and Commitment" 6

Studies:

Kolawole Ogungbesan (Ghana) "Peter Abrahams' Wild Conquest in the beginning was conflict" 9

Kijima Hajime (Japan) "On Post-War Japanese Poetry" 22

* 木島 始「戦後日本の詩について」

Michal Soleiman (Lebanon) "Poetry and its relation to the elevation of the human spirit" 34

Short Stories:

Alex La Guma (S. Africa) (LOTUS Prize 1969) "Thang's bicycle" 42

Andreas Roditis (Cyprus) "Revolt" 48

Yehia Yekhleif (Palestine) "The Filly" 58

Novel:

Vasil Bykov (USSR) "The Wolf Pack" 84

Poems:

Leonidas v. Benesa "Poet in the city bisected" 32

Leonidas v. Benesa "Parable of the Young Men" 33

L. Kushaan (Mongolia) "Scenes from Autumn" 40

Tarun Sanyal (India) "Rainless roads" 56

Tarun Sanyal (India) "Holiday" 57

Art:

A. A. Sadek "From Clay ... to Porcelain" 62

View Point:

Malek El-Mottalibi (Iraq) "Assessment of poetry in LOTUS — 1973" 81

From the Afro-Asian Library: Book Review:

- Maher Shafik "Translations from the night" by J. J. Babearivelo 146
Claude Jalier "Delights of Korean Poetry" Trans. & edited by Peter Lee 149
M. S. Farid "Selected poems of Nazrul Islam" by Kabir Chowdhury 152

Writers of this Issue: 156

第 30 号 October-December 1976

Editor's Note 4

Youssef El-Sebai (Egypt) "Editorial: Though on Some Aspects of Cultural Life in Egypt" 6

Studies:

- Meera Mukherjee (India) "The Gharuas — A Group of Artisans in Worked Metals, their art" 8
Faiz A. Faiz (Pakistan) "The Legacy of Literature" 18
George Salem (Syria) "On the Algerian Writer: Mohamed Deeb" 24

Short Stories:

- Morongwa Sereto (South Africa) "The Wanton Waif" 42
Gunasena Vithane (Sri-Lanka) "A Person Like You Dear Brother" 48
Ghanem El Dabbagh (Iraq) "Fresh Water" 60
Naim Atteya (Egypt) "The Ascent and the Descent" 70

Poems:

- Noemia Da Souza (Mozambique) "Appeal" 17
Emmanuel Epanya Yondo (Cameroun) "The Tortoise" 21
Emmanuel Epanya Yondo (Cameroun) "Kamurun! Kamerun!" 21
Amadou Hampate Ba "Kaidara" 41
J. M. Chamunorwa "Madumhu Rirwa Champupuri" 46
Nazrul Islam (Bangladesh) "My Love" 53

Nazrul Islam (Bangladesh) "At my Gaze no Longer Laughs the Rose" 54

Nazrul Islam (Bangladesh) "I Look for Her" 55

Alexander Tvardovsky (USSR) "Death and the Soldier" 56

Rizal (Philippines) "Ultimo Adios" 66

Nazrul Islam (Bangladesh) "No Return" 76

Kim Chi Ha (South Korea) "Hunger" 126

Kim Chi Ha (South Korea) "No Return" 127

Kim Chi Ha (South Korea) "The Sea" 127

Drama:

Nuruddin Farah (Somalia) "The Offering" 77

Art:

Abdel Aziz Sadek "Decorative Arts from Japan" 94

Special Section on LOTUS Prize Winners for the year 1975:

Chinua Achebe (Nigeria) 114

Faiz Ahmed Faiz (Pakistan) 120

Kim Chi Ha (South Korea) 123

M. Mahdi El Gawahri (Iraq) 128

M. M. El Gawahri "Adress by LOTUS Prize Winner Baghdad, March 13, 1976" 132

From the Afro-Asian Library:

M. S. Farid "Cry of the People" by Kim Chi Ha 136

Maher Shafik "Women Enough" by Carmen Guerrero Nakpil 140

Documents:

The Fourth Meeting of the Executive Committee of the Afro-Asian Writers 13-15 Mrach, 1976 Baghdad-Iraq:

General Declaration 146

Resolutions of the Political Committee 150

Resolutions of the Cultural Committee	153
Resolutions of the Organizational Committee	156

Writers of this Issue: 159

第 31 号 January-March 1977

Editor's Note 4

Youssef El-Sebai (Egypt) "Editorial: Inspiration from the Colombo Meetings of the Non-Alignment Movement" 6

Studies:

Okotaka Ebale (Congo) "The Anti-Imperialist Literature and the New Generations" 8

Yuri Ritkheou (USSR) "Once upon a time -Oral tradition and modern culture" 22

Sadek El-Sayegh (The Iraqi Daily "Tarik El-Shaab") "Interview with the Soviet Writer Anatoly Sofronov" 36

A. Razzak Kasoum (Algeria) "The Arab Man and Time" 42

Dr. I. Harkat "Maghrib Culture among Human Cultures" 52

Short Stories:

Aziz Nesin (Turkey) "The People Awaken" 66

Latif Kashmiri (Bangladesh) "Out of the Bowels of Earth" 72

Kijima Hajime (Japan) "The Firefly" 78

* 木島 始「蛍」

Yehia Yekhlief (Palestine) "The Proud People" 86

Poems:

Eustache Prudencio (Dahomey) "Let us remain Negroes" 20

Eustache Prudencio (Dahomey) "O Sweet Little Rain" 34

David M. Diop (Senegal) "To a Black Dancer" 40

David M. Diop (Senegal) "To a Black Child" 41

- David M. Diop (Senegal) "To my Mother" 64
 David M. Diop (Senegal) "Near You" 65
 Subhas Mukhopadhyay (India) "Only for a Poem" 70
 Subhas Mukhopadhyay (India) "My Motherland" 77
 Jun Okamoto (Japan) "Two Generations" 84
 * 岡本 潤「二つの世代」
 Santaro Tanikawa (Japan) "What the dead man left behind" 85
 * 谷川俊太郎「死んだ男の残したものは」
 Ibrahim M. El- Makki (Sudan) "Departure for the child of Cities" 90

Art:

- Abdel Aziz Sadek "Reflections ... on Korean Art" 94

Special Section on: Literature and the New Generation

- Gaoussou Diawara (Mali) "Literature and the New Generations" 114
 S. C. Ceres (The Philippines) "Children's Literature in the Philippines" 118
 Dr. Soheir El-Kalamawy (Egypt) "The New Youth Culture" 130
 Dr. Abdullah Rakibi (Algeria) "Concern with Youth Literature Reflects the Spirit of Continuity Among Generations" 134
 Paul Dumol (The Philippines) "Spiritual Values: The Young Readers and Writers" 140

From the Afro-Asian Library: Book Reviews

- M. A. Shafaki "Poems of Black Africa" by Wole Soyinka 146
 Rosette Francis "Bound to Violence" by Yambo Ouologuem 150
 Leon Baya "And her Life is Just Beginning" by Angela Davis 154

Writers of this Issue: 157

第 32-33 号 April-September 1977

Editor's Note 4

Youssef El-Sebai (Egypt) "Editorial: Tashkent Meeting Between Yesterday and Today" 6

Studies:

Dr. Latifa Zayat (Egypt) "Between Writers of Revolutionary Realism and Socialist Realism" 24

Dr. Hussein Gomaa (Jordan) "Aspects of the Short Story in Jordan" 36

A Literary Portrait of:

USSR "The Soviet Poet Robert Rozhdestvensky" 9

Short Stories:

Ngugi Wa Thiong'o LOTUS Award 1973 (Kenya) "Limits" 42

Syed Mustafa Siraj (Bengal) "The Death Rider" 49

Mykolas Sluckis (USSR) "Dialogue at Sea" 57

Yehia el Taher Abdullah (Egypt) "The Tattoo" 74

Poems:

Eustache Prudencio (Benin) "Decolonize" 22

Okra Fordwo (Ghana) "Someone Save Africa" 33

Tchigaya Utam'si (Congo) "Your Eyes Forbade Grief" 40

Arun Mitra (India) "Not Only the Rustle of the Night" 45

Arun Mitra (India) "Again" 46

Arun Mitra (India) "Day and Night" 47

Arun Mitra (India) "I have Mingled your Name" 48

Takiguchi Masako (Japan) "Flame" 56

* 滝口雅子「炎」

Hasegawa Ryusei (Japan) "The Pursuer" 72

* 長谷川龍生「追う者」

Shigeharu Nakano (Japan) "Shinagawa Station in Rain" 78

* 中野重治「雨の降る品川駅」

Drama: (One-Act Play)

James Ene Henshaw (Nigeria) "The Jewels of the Shrine" 80

Art:

A. A. Sadek "Reflections on "Babur Nama" or the "Book of Babur"" 94

Special Section on:

The Symposium of Afro-Asian Young Writers: Tashkent, 27-30 September 1976. 113

From the Afro-Asian Library: Book Review

Bertha Gaster "Portuguese Colonialism in Africa: The End of Era" by Eduardo de Sousa Ferreira 152

Ghagat Vats "Vietnam's First Spring of Independence: Unforgettable Days" by Gen. Vo Nguyen Giap 155

Marlena Frick "Folk Tales on Ancient Persia" by Farough Hekmut 158

第 34 号 October-December 1977

Editor's Note 4

Nikolai Tikhonov (USSR) "Editorial: The Great Brotherhood of Literatures Born of the October Revolution" 5

"Revolution, Literature, Writers" 13

"Soviet Writers on the Unity of world Literature" 25

"Writers of Asia and Africa about Multinational soviet Literature" 32

"The Writer's Supreme Duty" 36

Studies by Soviet Orientalists:

Nikolai Fedorenko "A Meeting of Internationalists" 45

Dmitri Olderogge "Bronzes of Aancient Benin" 56

Bobojan Gafurov "Central Asia and World Civilization" 99

Stories, Essays, Reminiscences:

- Chinghiz Aitmatov (Kirghizia) "Duishen" 68
 Fazu Alieva (Daghestan) "Shukria" 104
 Jean F. Brierre (Haiti) "We are in Tashkent, Capital of Uzbekistan" 135
 To Hoai (Socialist Republic of Vietnam) "They Named the Planet After You" 142
 Sajjad Zaheer (India) "I Welcome the Great October Revolution" 146
 Mamadou Traore Diop (Senegal) "Armenia, Fair Armenia" 152
 Henri Lopes (Congo) "The Honest Man" 157
 Kendsaburo Oe (Japan) "The Earth was Blue" 162
 * 大江健三郎「地球は青かった」
 Alex La Guma (South Africa) "What I Learned from Maxim Gorky" 164

Poems:

- Vitali Korotich (Ukraine) "Lenin, Volume 54" 17
 G. Sankara Kurup (India) "Lenin Samadhi" 19
 Mishigiyn Tsedendorzh (Mongolia) "October" 20
 Vladimir Mayakovsky "Fine!" 29
 Agostinho Neto (Angola) "A Bouquet of Roses" 40
 Mohammed Tagi Bakher (Iran) "The Owl of War" 42
 Mohammed Mehdi al-Djawahiri (Iraq) "From the Qasida Sebastopol" 44
 Eduardas Mieželaitis (Lithuania) "Man" 63
 Maxim Tank (Byelorussia) "My Daily Bread" 65
 Alexander Tvardovsky (RSFSR) "Of Youth" 66
 Rasul Gaamzatov (Daghestan) "My Homeland" 103
 Evgeni Evtushenko (RSFSR) "Do the Russians Want a War?" 129
 Mikhail Lukonin (RSFSR) "I'll Come to You" 130
 Marcellino dos Santos (Mozambique) "A Gift" 132
 Samed Vurgun (Azerbaijan) "Azerbaijan" 133
 Irakli Abashidze (Georgia) "By the Alazani" 134

- A. N. C. Kumalo (South Africa) "Sovietsky Narod" 139
 Mirzo Rursun-Zadeh (Tajikistan) "Capital City" 140
 Konstantin Simonov (RSFSR) "To Comrade to Huu Who Translated
 "Wait for Me"" 145
 Ahmad Suleiman al Ahmad (Syria) "Windows Shine in the Towers"
 148
 Tawfic Zeyad (Palestinian Poet) "I Call to You Loudly" 149
 Zulfia (Uzbekistan) "My Kinsmen" 150
 Paruir Sevak (Armenia) "To My Motherland" 155

Art:

- Tair Salakhov "Sixty Years of Soviet Art" 110

From the Afro-Asian Library: Book Reviews

- Robert Rozhdestvensky "The Colours of the Filipino Carpet" 170
 Anatoly Sofronov "Songs of Struggle" 172
 A Book on Kalidasa opens a new Series 176

第 35 号 January-March 1978

Editor's Note 4

- Youssef El-Sebai (Egypt) "Editorial: Sweet as His Face ... Glowing as
 His Youth" 6

Studies:

- K. Kgotsile (S. Africa) "Culture and Liberation in South Africa" 10
 Nassem Khan (Pakistan) "People's Poet: Faiz A. Faiz" 19
 Ashis Sanyal (India) "Impact of October revolution on Bengali
 Literature" 24
 Dr. Mohamed Bourg (Algeria) "With the African Continent in its
 Great March" 32
 Olzhas Suleimenov (USSR) "Spotlights on a Soviet Poet" 42

Short Stories:

- Ada Boureima (Niger) "The Door" 52
 Mabarak Rabie (Morocco) "The Case of Hamu The Bald" 57
 Zein el Abdin el Hosseiny (Palestine) "Khamees Dies First" 66
 Fouad Takerly (Iraq) "The Oven" 72

Poems:

- Yves-Emmanuel Dogbe (Togo) "Moskova" 16
 Yves-Emmanuel Dogbe (Togo) "There are times" 17
 Yves-Emmanuel Dogbe (Togo) "Abandonment" 18
 Barry Feinberg (S. Africa) "We found common song" 22
 Barry Feinberg (S. Africa) "In Memory of Mirzo Tursun-zade" 29
 Mazisi Kunene (S. Africa) "For the woman who Lost her Only Child"
 41
 Cosmo Pieterse (S. Africa) "Song (We Sing)" 56
 Vu Dinh Lien (Vietnam) "The Old Scholar" 62
 Vu Dinh Lien (Vietnam) "The Victory of Truong Son" 63
 Vu Dinh Lien (Vietnam) "Hail ... Africa" 64
 Vu Dinh Lien (Vietnam) "Impression on the Occasion of my 60
 years" 65
 Ono Tosaburo (Japan) "Ogre Thistle" 76
 * 小野十三郎「鬼あざみ」
 Ono Tosaburo (Japan) "From the Winter Ocean" 77
 * 小野十三郎「冬の海から」
 Ono Tosaburo (Japan) "The Enormous Fish" 78
 * 小野十三郎「大怪魚」

Drama (One Act Play):

- Saleh Kherfi (Algeria) "Sidi Faraï" 79

Art:

- Abdel Aziz Sadek "The Arts of Himalaya" 94

Special Section on:

The XXth Anniversary of the Afro-Asian Peoples' Solidarity Organization 113

Youssef Ei-Sebai 114

Nouri Abdel Razzak Hussein 124

Spotlights on the Historical Role of AAPSO 134

From the Afro-Asian Library: Book Review

M. Rakhelta "The Puritans in Africa" by W. E. De Klerk 148

Angele B. Samaan "Survive the Peace" by Cyprian Ekwensi 152

Rosette Francis "The Word is Here" by K. Kgotsitsile 156

第 36-37 号 April-September 1978

Alex La Guma "Editor's Note" 4

Youssef el Sebai "Editorial: The historic cultural task of the Afro-Asian Intelligentsia" 6

Studies:

Satoru Tsuchiya (Japan) "Looking at Africa" 8

* 土屋 哲「アフリカを見る」

Vladimir Iordansky (USSR) "A Makonde Sculpture: Imagination Unleashed" 14

Christopher Heywood (United Kingdom) "African Art and the Work of Roger Fry and D. H. Lawrence" 22

E. N. Obiechina (Nigeria) "Africa — Transition from Oral to Literary Tradition" 34

Alifeyo B. Chilivumbo (Malawi) "Malawi's culture in the national Integration" 56

Short Stories:

Cyprian Ekwensi (Nigeria) "Drums and Voices" 64

Boris Asoyan (USSR) "Tom-Tom, Mask and Dance" 72

Alex La Guma (S. Africa) (LOTUS Award 1969) "Blankets" 80

Meja Mwangi (Kenya) "Like Manna from Heaven" 86

Poems:

- Folksong (Dahomey) "To Desteny" 13
 Agostinho Neto (Angola) "The Blood and the Seed" 20
 Tsegaya Gabre Medhen (Ethiopia) "Ours" 32
 Aldo Do Espirito Santo (Sao Tome) "Where are the Men Seized in this
 Wind of Madness" 54
 Rita M. Zacarias (Mozambique) "Mozambique Sings" 63
 Claude Mc'Kay (Jamaica) "Home Thoughts" 71
 South Africa "The Charwoman" 78
 Marisuque Osman Ali (Mozambique) "Who'll be Hero" 85
 Dennis Brutus (South Africa) "Poem" 91
 Nicolas Guillen (Cuba) "I came on a Slaveship" 92

Art:

Abdel Aziz Sadek "African Reflections" 94

Special Section on:

- The Martyr Youssef El Sebai 113
 Introduction 114
 Anatoly Sofronov (USSR) "Youssef El-Sebai ... Friend and Comrade"
 117
 Words on Youssef El-Sebai 124
 Tawfik El-Hakim "Rest in Egypt's Bosom" 126
 Naguib Mahfouz "Youssef the Martyr" 127
 Youssef Idriss "The Myth of Youssef by Youssef" 128
 Dr. Louis Awad "The Sacrifice" 130
 AAPSO Condemns the Cowardly Assassination of Youssef El-Sebai
 133

From the Afro-Asian Library: Book Reviews

"Feminine Power and Male Innocence" by Chris Wanjala 136

P. R. M. Nene ““An Introduction to Kamba Music”” by P. N. Kavyu
138

Rosette Francis “Vietnamese Studies: Linguistic Essays” by Nguyen
Vien 141

第 38-39 号 4/1978-1/1979

In this Issue 4

Kamil Yashen “Editorial: In the Spirit of Friendship and Brotherhood”
5

Studies:

Ali Allah Orsan (Syria) “Theatrical and Scenic Art in Syria” 12

Aziz Nessin (Turkey) “Children’s Literature: Wheter it Exists and
Why Writing Books for the Children is So Difficult” 19

Mumin Kanoat (USSR) “New Content in Traditional Poetic Form”
22

D. Tsedev (Mongolia) “Mongolian Literature Today” 26

Jubilee:

50th Anniversary of the Writer’s Union of Mongolia 27

Short Stories:

Sengiin Erdene (Mongolia) “Melody of the Shanz” 29

Ibrahim al-Kuni (Libya) “A Sip of Blood” 43

Guillaume Oyônô Mbia (Cameroon) “The Little Railway Station” 67

Literary Profile of:

Ramz Babadjan (USSR) “Erkin Vakhidov” 35

Poems:

B. Yavukhulan (Mongolia) “Ulan-Bator” 31

Assefa Gebre Marian (Ethiopia) “Friends of Our Revolution!” 50

- Mikael Kebbedeh (Ethiopia) "Blacks are Human Too" 51
 Menghistu Lemma (Ethiopia) "Life" 52
 Wa M'Bangui Bemba-Debert (Congo) "The Limits of Life" 54
 Abdellahman Alkhamissi (Egypt) "Oath" 56
 Atukwei Okai (Ghana) "Fanfare for Cabral" 59
 Matthias mnyampala (Kenya) "The Peasant" 65
 Baba Jigida (Sierra Leone) "The Bondo" 77

Art:

- The Child's Drawing 79

Special Section on:

- "International Meeting of Afro-Asian Writers to Commemorate the Twentieth Anniversary of the First Conference of Afro-Asian Writers, Tashkent, October 9-15, 1978" 89
 Subhas Mukherjee "To and From Tashkent" 90
 Subhas Mukherjee "The Road Passed, the Road to Pass" 96
 Anatoly Sofronov "A Magazine of Unity, Struggle and Creation" 108
 Anatoly Sofronov "Documents" 110

From the Afro-Asian Library:

- Abou Bakr Youssef "A New Collection of Arab Literature. Selected Works of Middle-East writers. Novels and Short Stories" 126
 Nikolai Nikulin "Vietnamese Poetry, 1945-1975" 130
 Kim Rekho "Walking Asia" 133

第 40-41 号 April-September 1979

In this issue 4

Editorial 6

Jofre Rocha "Preface" 8

Agostinho Neto "On Literature" 9

Agostinho Neto "On the Union of Writers" 15

Appeal 17

Works of Angolan Writer's union 19

Study:

Henrique Guerra "Angolan Literature in the 19th Century" 51

Short Stories:

Oscar Ribas "Mussoco" 39

Raul David "The Judge Was Only a Witness" 77

Jesé Luandino Vieira "Be Careful" 91

Artur Pestana (Pepetela) "Mwana Pulo" 107

Poems:

Agostinho Neto "The Old Black" 29

Agostinho Neto "Procession of Shadows" 30

Antonio Jacinto "Monangamba" 33

Eugenia Neto "Tribute to Five Guerrilleras" 37

Costa Andrade "Augusto Ngangula" 49

Antonio Cardoso "Force" 74

Antonio Cardoso "Extroversion of an Introvert" 75

Manuel Rui "Shadows" 87

Cochat Osorio "When" 89

Ruy Duarte de Carvalho "Geographical Concept (an Exception)" 100

Ruy Duarte de Carvalho "Saltpetre Sores" 105

Art:

Training Course for Instructors in Fine Arts 21

Curriculum of an Initiative Training Course for Fine Art Instructors
23

Works of the instructor Course in Fine Arts-1978, Exhibition of the
Angolan Artists' National Union of Artists 24

Special Section on:

The Lotus Prize Winners for the year 1977–1978 119

Meja Mwangi (Kenya) 120

Nguyen Ngoc (Vietnam) 123

Yoshie Hotta (Japan) 126

* 堀田善衛

Kamil Yashen (USSR) 129

Sami al-Drubi (Syria) (1921–1976) 132

Abu Salma (Palestine) 134

第 42-43 号 4/1979-1/1980

In this issue 4

Editorial: The New page 6

Tributes:

Neto-Poet and President 8

A Writer of Love and Compassion 11

Studies:

Ime Ikiddeh (Nigeria) “Revolutionary Trends in Recent Political Fiction from Africa: Armah, Soyinka and Ngugi” 14

Nazih Abu Nidal (Jordan) “Preliminary General Observations On the Development and Trends of the Short Story in Jordan” 32

“The Painter Lulu Baasiri” 43

Muna Al saudi (Palestine) “Palestinian Children’s Paintings an Enlightening Testimony on Palestinian Life” 47

Poems:

Rado (Madagascar) “Prayer of a Soldier” 28

Ny felana Maitso (Madagascar) “Daily Toil” 29

Elie Charles abraham (Madagascar) “Dedicated to the Malagasy Land” 30

J. Nalisoa Ravalitera (Madagascar) “Zo!” 31

Samih Al Qasim (Palestine) "Andalusia" 38

Mamdouh Adwan (Syria) "A Morning Funeral Ceremony" 40

Art:

Vil Mirimanov (USSR) "Towards the Retrospective Reconstruction of the History of African Art" 50

Special Section on:

Sixth Conference of Afro-Asian Writers, Luanda, July 1979. 67

From the Afro-Asian Library:

Anatoly Sofronov "Under the Skies of Southern Africa. Selected Works of South African Writers" 148

Miriam Morton "The Word is "Liberation" ... About Uniquely Significant International Children's Book Award" 151

第 44-45 号 2-3/1980

In this issue 4

Editorial: The Decade 6

Tribute:

Chmid — Pioneer of Modern Mongolian Literature 8

Studies:

Dazhoogiyn Tsedev (Mongolia) "Time, Man and Letters" 10

Jose Craveirinha (Mozambique) "An introduction to Mozambique Literature" 89

Poems:

Dashdorjiin Natsagdorj (Mongolia) "The Seasons" 16

Sonomyn Udval (Mongolia) "Thoughts of Home" 21

Luvsandambin Dashnyam (Mongolia) "Summer Night" 24

- Luvsandambin Dashnyam (Mongolia) "The Oak" 25
 Mamadou Traore Diop (Senegal) "Zimbabwe" 75
 Moussa Kanouté (Mali) "The Money — Lender" 97
 Moussa Kanouté (Mali) "The Pioneer's Conviction" 98
 Abdoulaye Ascofaré (Mali) "Poster-Poem" 99
 Abdoulaye Ascofaré (Mali) "Sculptors of Gloom" 100
 Jean Blaise Bilombo Samba (Congo) "Sensation" 100
 Jean Blaise Bilombo Samba (Congo) "Birth" 102
 Jean Blaise Bilombo Samba (Congo) "From One Wish to Another"
 103
 Mouin Beseisso (Palestine) "The Piano" 110

Anniversaries:

- Mikhail Sholokhov's 75th Birthday 26
 Ho Chi Minh's 90th Birthday 51

Short Stories:

- Mikhail Sholokhov (USSR) "The Fate of A Man" 28
 To Hoai (Vietnam) "The Man from the Surburbs" 60
 Götz R. Richter (GDR) "Mamma's coming tomorrow" 104

Dialogues:

- Interview with Mariam Ba — Author of "A Very Long Letter". 78
 Interview with Seydou Badian Kouyate-Representative of Malian
 Literature. 93

Reportage:

- Egyptian Caricature Exhibition 113
 Lotus Editors Meet The Prime Minister of Lebanon 116
 Inauguration of the Editorial Office of Lotus magazine in Beirut 117
 The First Conference of the Lebanese Writers' Union 119
 Secretariat Visits India 121

Art:

Vil Mirimanov (USSR) "Towards the Retrospective Reconstruction of the History of African Art (Illustrations in colour)" 81

From the Afro-Asian Library:

Alys Faiz "Men in the Sun" by G. Kanafani 130

Alys Faiz "The House of Hunger" by D. Marechera 130

"A New Project by A Soviet Publishing House Specializing in Books for Children" 133

第 46 号 4/1980

In this issue 4

Editorial: 5

Studies:

Jan Carew (USA) "The Caribbean Writer and Exile" 8

Tesfaye Gesesse (Ethiopia) "Ethiopian Literature Before and After the Revolution" 33

John Berger (England) "Now Stories Walk Lie Men" 49

Rauf Mussad Bassta (Egypt) "The Egyptian Theatre" 99

Poems:

Hailu Araaya (Ethiopia) "For I was there!" 29

Jagannath Chakravorty (India) "The Last Portrait" 70

Mangalacharan Chattopadhyay (India) "Love" 72

Ashis Sanyal (India) "Where Blooms Lightning" 73

Subhas Mukhopadhyay (India) "My Work" 74

Saadi Yusuf (Iraq) "My Uncle's House" 75

Arpana Cour (India) "Twenty-fifth Year" 78

Arpana Cour (India) "Brown Paintings" 80

Song Hong (Vietnam) "On Reading the Poems of Uc Trai" 93

Trâi (Vietnam) "At an Inn on an Autumn Night" 95

Nguyen Trâi (Vietnam) "Written in a Boat Returning to Côn Sơn" 96

Nguyen Trâi (Vietnam) "Inspiration" 97

Nguyen Trâi (Vietnam) "Wharf in Spring" 97

Nguyen Trâi (Vietnam) "Inspiration Evening" 98

Tribute:

Muin Beseiso "Abu Salma — Poet of the Palestinian Resistance" 46

Anniversaries:

Nguyen Trâi — National Hero of Vietnam (Material contributed by the Vietnam Writers Union) 89

Kurt Krüger (GDR) "Twentieth Anniversary of the GDR Solidarity Committee" 103

Short Stories:

Masood Ashar (Pakistan) "Versions of Truth" 54

Ghulam Abbas (Pakistan) "White Man's Burden" 62

Reportage:

Afro-Asian Writers Meet in Ulan-Bator 107

10th Anniversary of the Peoples' Writers' Front of Sri Lanka 111

Art:

Arpana Cour (India) "Paintings" 81

From the Afro-Asian Library:

Alys Faiz "Descent into the Water" by Muin Beseiso 114

Mamadou Wade "The Strike of the Beggars" by Aminata Sow Fall 116

F. A. F. "Daglarca" 118

第 47-48 号 1-2/1981

In this Issue 4

Editorial: Towards a Planetary Culture 6

Studies:

Kabir Chowdhury (Bangladesh) "The Literary Scene in Bangladesh" 76

K. C. Aryan (India) "Punjab Murals" 91

R. K. Das Gupta (India) "Afro-Asian Literature: Problem of Communication" 113

Poems:

Daud Kamel (Pakistan) "A Remote Bginning" 100

Daud Kamel (Pakistan) "A Street Revisited" 101

Daud Kamel (Pakistan) "A Vilage Morning" 102

Sitakant Mahapatra (India) "A Soldier in the Trench" 103

Sitakant Mahapatra (India) "Resurrection" 104

Ngagne Demba Gueye (Senegal) "Oath" 119

Anniversaries:

Josif Branginsky (USSR) "Ibn Sina- Pioneer of Medieval Science, Philosophy and Letters" 63

Dr P. C. Joshi (India) "Munshi Prem Chand and the Indian Village" 105

Short Stories:

Donorovyn Namdag (Mongolia) "My Son is Sure to Come" 33

Jubilees:

Hussein Mourouwe 121

Faiz Ahmed faiz 123

Abdul Rahmen Al-Khamisi 124

Anatoly Sofronov 126

Reportage:

Fourth Congress of the Union of Bulgarian Writers 127

Lotus Prize Winners: The Lotus Prize Winners for the Years 1979–1980.
129

Mouin Beseisso 130

Antonio Jacinto 132

Bhisham Sahni 133

Hussein Mourouwe 134

Atukwei Okai 135

Gunasena Vithana 136

Choyzhilyn Chimid 137

Special Section on:

Mongolia 9–61

From the Afro-Asian Lebrary:

Raouf Massad “The Monn Wept” by Shawqi Al Omari 142

Alexei Sukhochev “Years and Months of First-Hand Observation
(Mah-osal-e ashnai)” 143

Nikolai Lryuchkov “The Anatomy of the Mideast Conflict” by
Yevgeny Primakov 147

Song:

Anatoly Sofronov “Solidarity March” 149

第 49 号 3/1981

In this Issue 4

Editorial: The Writer’s Choice 5

Studies:

Jelemy Hawthorn (England) “A Survey of Current Contributions to

the Marxist Theory of Literature” 7

Femi Osofisan (Nigeria) “The Alternative tradition: a survey of Nigerian Literature in English since the Civil War” 21

Demirtas Ceyhun (Turkey) “The Short Story and Novel in Turkey Today” 49

Demirtas Ceyhun (Turkey) “Turkish Poetry Today” 79

Poems:

Arlindo Barbeitos (Angola) “Angola Angole Angolema (Excerpts)” 42

Francis m. Archibong (Nigeria) “Come Again Anantia” 45

Francis m. Archibong (Nigeria) “Moon” 46

Francis m. Archibong (Nigeria) “Dance of the Maidens” 47

Francis m. Archibong (Nigeria) “Passions of Gethsemane” 48

Kemal Ozer (Turkey) “Salutations to Vaptsarev” 89

Ozdemir Ince (Turkey) “A Bird” 92

Ataol Behramoglu (Turkey) “The Epic of Moustapha Soupphy (Excerpts)” 94

Anniversary:

Anatoly Sofronov (USSR) “Across Afghanistan (In Commemoration of the 70th Birth Anniversary, of Mirzo Tursun-zadeh)” 99

Short Stories:

Necati Cumali (Turkey) “The Leningrad Dream” 59

Bekir Yildiz (Turkey) “The Tank and the Tanks” 69

F. Sionil Jose (Philippines) “Gangrene” 113

Art:

Amadis Ma. Guerrero (Philippines) “Mosaicist Elizabeth Chan — Injecting New Vigour into an Ancient Art” 103

From the Afro-Asian Library:

Pressing Issues of Modern Africa (A New Monograph by a Soviet Scholar) 120

Manuei Ferreira (Portugal) "The Magazine Africa" 122

Poets Mirror the Arab Agony-Elek Book of Oriental Verse 125

第 50 号 4/1981

In this Issue 4

Editorial: The Last Camel 5

Studies:

Jan Carew (USA) "The Fusion of African and Amerindian Folk Myths" 9

Vil Mirimanov (USSR) "Tropical Africa: Formation of Industrial Civilisation and Traditional Cultures" 35

Dhruba Gupta (India) "Some Questions on African Literature" 52

Russel Hamilton (USA) "Written Literature and Cultural Integration in Lusophone Africa" 59

Poems:

Alex La Guma (South Africa) "Babies" 29

Alex La Guma (South Africa) "Requiem for a Departed Comrade" 30

Alex La Guma (South Africa) "Entry in an Undated Diary" 31

ANC Khumalo (South Africa) "Red Our Colour" 32

ANC Khumalo (South Africa) "Flight of the Spear" 34

Clarisse A. Ratsifandrihamanana (Madagascar) "The Power of My Love" 79

Rakotoharisoa Georges Guamar-Ham (Madagascar) "An Afternoon on the Grass" 81

Mona Al-Ghazal Aliwat (Bahrein) "I Am the Homeland" 86

Mona Al-Ghazal Aliwat (Bahrein) "A Tale of Exile" 87

Short Stories:

- A. Randiamandranto (Madagascar) "Conundrums from Madagascar" 83
 Fadel Al-Sibahi (Syria) "A Little Identity Card" 88
 Mu'ness Al-Razzaz (Jordan) "The Tamed Knight" 97

Literary Portrait:

- Yelena Ryauzova (USSR) "Jose Luandino Vieira — Man and Legend" 69

Reportage:

- Kuldip Kumar Roy (India) "Children's Literature Though the Eyes of Foreign Reserchers" 75
 Yuri Surovtsev (USSR) "Literature in the Battle for Peace, Humanism and Progress" 104
 Mumin Kanoat (USSR) "Memory Days of Mirzo Tursun-zadeh" 112

From the Afro-Asian Library:

- P. D. Tripathi "Kaunda on Violence" by Kenneth David Kaunda 120
 Alys Faiz "Dispossessed" by David Gilmour 123
 Alys Faiz "L'affiche palestinienne (The Palestine Poster)" by Ezzeddine Kalak 126

第 51 号 1982

In this Issue 4

Editorial: Ring Out the Old 5

Study:

- Ansu Datta and Dhruba Gupta (India) "Anglophone Writers of Africa: Their Status and Role in Society" 8

Anniversary:

- Chinghiz Aitmatov (USSR) "The Sense of Belonging to a Close-Knit

Family” 26

Literary Profiles:

Samuel Omo Asein “Alex La Guma’s Short Fiction” 32

Manuel Ferreira (Portugal) ““Luanda” — Portuguese Writers’ Association and Fascist Ideological Aggression — A Case History” 50

Poems:

Antonio Jacinto “Protopoem Angola-63” 44

Antonio Jacinto “Ndombo-Ndombo” 45

Antonio Jacinto “News in Brief” 46

Antonio Jacinto “Gabriela” 47

Antonio Jacinto “Xiloango” 48

Agha Shahid Ali (Pakistan) “Cracked Portraits” 59

Agha Shahid Ali (Pakistan) “A Wrong Turn” 61

Alamgir Hashmi (Pakistan) “To My brother in Confinement” 62

Short Stories:

Premendra Mitra (India) “An Arabian Night in Calcutta” 75

Selina Hossain (Bangladesh) “His Beloved Island” 81

Reportage:

Secretariat of the Afro-Asian Writers Association Meets in Moscow, 13th May, 1982. 87

International Conference on African Traditional Art (Poro III) 89

Minutes of the Meeting of the Secretariat of the Afro-Asian Writers Association Held in Kabul, Democratic Republic of Afghanistan, December 4-7, 1981. 92

Art:

Georgy Girs (USSR) “Oriental Manuscripts in Soviet Libraries” 63

From the Afro-Asian Library:

Stand Magazine, Vol. 22, No. 4, 1981. Published in Newcastle upon Tyne, England. 100

Dominic Mulaisho "The Smoke that Thunders" 102

Jean Francois Brière "A Christmas for Gorée (poems)" 105

Kélétigui A. Mariko "Recollections of the Bend in the Niger" 107

第 52 号 1983

In this issue 4

"Editorial: Afro-Asian Writers on Palestinian Barricades" 6

"Abituary Notice by General Union of Palestinian Writers and Journalists" 8

Saadi al-Malih (Iraq) "The Heroes of Fort Shkef" 12

Samih al Qasim (Palestine) "Blockade" 27

Faiz Ahmed Faiz (Pakistan) "Beirut" 34

Mai Van tao (Vietnam) "The Farewell" 35

Chinghiz Aitmatov (USSR) "Peace Above All" 37

Anatoli Sofronov (USSR) "This Shall Never Be Forgotten" 44

Saadi al-Malih (Iraq) "Mariam Will Come" 50

Alys Faiz "Friday Morning Massacre — Memories of Shatilla and Sabra" 52

Mahmoud Derwish/ Mouin Besieso (Palestina) "Letter to an Israeli Soldier" 56

Emay (Pakistan) "Too Many Martyrs" 61

Kolosa John Kargbo (Sierra Leone) "Palestine" 63

Ghulam Rabbani Taban (India) "New Light on Arabian Nights- An Allegory" 65

Mustafa Fersi (Tunisia) "The Anger of Beirut" 68

Zinat Bittar (Lebanon) "The Bells of Nostlgia" 71

Mukhtar Shakhanov (USSR) "In Defence of Poetry or Three Minute's Silence in Honour of the Palestinians Who Fell for Freedom" 75

Aiman Abu Shaar (Syria) "The white swans are leaving Beirut" 78

Mohammed Barrada (Morocco) "The Genocide Conspiracy" 81

- Alex La Guma "Israel and South Africa- Where the Vultures Perch" 84
 Aziz Nesin (Turkey) "The United or Divided Nations?" 88
 Aziz Chalyshlar (Turkey) "To the Palestinian Issue of Lotus" 89
 Universal Condemnation 90
 Special Section Meeting of the Afro-Asian Writers Association Ho Chi Minh City, October, 1982. 125
 The Lotus Prize Winners for the Years 1981-1982. 151
 Symposium on 'Playwriting in Asian and African Countries Today' 157
 Summing-up Statement by Participants in the Symposium on Problems of Playwrighting in Afro-Asian Countries Today Damascus, May 15-18, 1982. 158

第 53 号 1983

In this Issue 4

Sarvar Azimov "Editorial: For Peace and Life on Earth" 5

Anniversaries:

- Sharaf Rashidov "Rerurn to Tashkent" 10
 Faiz Ahmed Faiz "15 Years of Lotus Magazine" 15
 Anatoly Sofronov "We Are on the Advance" 18
 Nazim Hikmet-80th Anniversary 44-71
 Aziz chalyshlar (Turkey) "Nazim Hikmet and Aesthetics" 44
 Nazim Hikmet "Autobiography" 50
 Nazim Hikmet "On My Poetry" 53
 Nazim Hikmet "In Spite of My Red Hair" 55
 Nazim Hikmet "On Leaving" 60
 Pablo Neruda "I Confess to Having Lived, Chapter IX" 56
 Pablo Neruda "Here Comes Nazim hikmet" 58
 Pablo Neruda "A Winter Crown for Nazim Hikmet" 61
 Konstantin Simonv "Nazim Hikmet" 63
 Evgeni Evtushenko "The Heart of Nazim" 68

Yaroslav smelyakov "Nazim" 70

Poems:

- Rasul Gamzatov (USSR) "The Head of Hadji Murat" 31
 Zulfia (USSR) "The Years" 32
 Mustai Karim (USSR) "Do Not Call Me, Mountains ..." 34
 Damba Zhalsarayev (USSR) "Song of the Rockfall" 36
 Djuban Muldagaliev (USSR) "A Heart Born of Fire" 38
 Abdullah Aripov (USSR) "Avicenna and Death (Extracts from the Poem)" 39
 Peteris Zirnitis (USSR) " * * *" 42
 Artem Arutyunyan (USSR) "Rocky Plain in August" 43
 Ali Oklah Arsan (Syria) "Auda" 72
 Cintio Vitier (Cuba) "Work" 91
 Cintio Vitier (Cuba) "Finale" 92
 Mario Benedetti (Uruguay) "Don't Protect Yourself" 97
 Mario Benedetti (Uruguay) "Invisible" 98

Short Stories:

- Nodar Dumbadze (USSR) "Hazarula" 22
 Mustafa Yaali (Morocco) "The Monster" 79
 Angel Arango (Cuba) "The Bullet in the Air" 94
 Ana Maria Machado (Brazil) "Cat Born in An Oven" 100

Study:

- F. Sionil Jesé (Philippines) "The Writer in a Changing Society" 83

Reportage:

- Minutes of the Meeting of the Secretariat of the Afro-Asian Writers Association Held in Algiers, 7 to 8 April, 1983. 106

From the Afro-Asian Library:

- Alexei Fayngar "A Literary Panorama of Two Continents — A

Unique Publication” 110

Barry Feinberg “Poets to the People” 115

Nicolás Guillén “Patria o Muerte! The Great Zoo and Other Poems”
117

第 54 号 1984

Georgi Markov “Prologue: To live by the dream of Humanity” 4

Sarvar Azimov “Retrospect” 7

Rakhmat Faizi “About the movement of Afro-Asian Writers — A brief
history” 11

Vitali Ozerov “Responsibility for the future” 17

Messages and Greetings to the Conference. 23

Addressed at the Inaugural Session of the Conference. 42

Summary of Speeches at Plenary Sessions of the Conference. 59

Documents approved by the General Conference. 111

Elected Working Bodies of the Association 116

Lotus Prize Winners 1982–1983 119

The Conference and gafur Gulyam 122

Sarvar Azimov “The Conference and gafur Gulyam” 124

Annex

第 55 号 1984

In this Issue 4

Oda Makoto “Editorial: Critical Japanese Literature- Part of the Strug-
gle for Liberation in the World” 5

* 小田 実「解放のための闘いとしての批判的日本文学」

Special Section on Japan:

Kurihara Yukio “Post-War and Post-War Literature” 8

* 栗原幸夫「戦後と戦後文学」

Hariu Ichiro “Japanese Art: Past and Present” 10

* 針生一郎「日本美術：過去と現在」

Critical Literature of Post-War Japan (Anthology):

Ooka Shohei "Record of a Prisoner of War (Excerpt)" Commentary by Nambo Yoshimichi 24

* 大岡昇平「俘虜記」(南坊義道解説)

Oda Makoto "Hiroshima (Excerpt)" Commentary by Nambo Yoshimichi 31

* 小田 実「Hiroshima」(南坊義道解説)

Fukazawa Shichiro "The Tōhoku Emperors (Excerpt)" Commentary by Sato Takeshi 38

* 深沢七郎「東北の神武たち」(SatoTakeshi 解説)^(注1)

Hotta Yoshie "Notes on Hojoki (Excerpt)" Commentary by Kurihara Yukio 44

* 堀田善衛「方丈記私記」(栗原幸夫解説)

Noma Hiroshi "The Ring of Youth (Excerpt)" Commentary by Takeuchi Yasuhiro 51

* 野間 宏「青年の環」(竹内泰宏解説)

Oe Kenzaburo "An Odd Job" Commentary by Kurihara Yukio 60

* 大江健三郎「奇妙な仕事」(栗原幸夫解説)

Inoue Mitsuharu "The Thirty-Fifth Year of the War" Commentary by Takeuchi Yasuhiro 71

* 井上光晴「戦後35年目」(竹内泰宏解説)^(注2)

Kim Sok Bom "The Woman without Breasts (Excerpt)" Commentary by Takeuchi Yasuhiro 76

* 金 石 範「乳房のない女」(竹内泰宏解説)

I Fue-Song "Interrupted Dream (Excerpt)" Commentary by Nishida Masaru 90

* 李 恢 成「見果てぬ夢」(西田勝解説)

Haniya Yutaka "The White Face of God" Commentary by Kurihara Yukio 97

* 埴谷雄高「神の白い顔」(栗原幸夫解説)

In Memory of Sajjad Zaheer (1905–1973):

- Mulk Raj Anand “Some Reminiscences of Sajjad Zaheer” 123
 Kartar Singh Duggal “Remembering Sajjad Zaheer” 132
 Khwaja Ahmad Abbas ““Bannay Bhai”” 136
 Sajjad Zaheer “Three Poems” 139

In Memory of Mikhail Sholohov (1905–1984):

- Great Artist of the Century 147

In Memory of Mouin Beseisso (1930–1984):

- Moustapha Haikal “In Memory of a Great Palestinian Poet and
 Fighter” 157
 Mahmoud Derwish “Mouin Beseisso is Not Sitting in an Empty
 Chair” 160
 Sarvar Azimov, Anatoly Sofronov, Alim Keshokov “The son of the
 Palestinian People” 161
 Yahya Yakhlef “Farewell, Mouin” 166
 Condolences 168
 Alys Faiz “Beseisso: the Loss Will Never Lessen” 170

Poems from South Africa:

- Dee September “Burning Ice” 176
 Dee September “Color Bar” 177
 Dee September “Children of My Country” 178
 Dee September “Descending the Veld” 179
 Dee September “Recognition” 180

Lotus Prize Winners 1982–1983 (Continuation from No. 54):

- Nguyen Dinh Thi (Vietnam) 182
 Kaifi Azmi (India) 183

(注1) Sato Takeshi がどのような人物か確認できなかった。

(注2) 目次には記載されていないが、本文のタイトルには「Part 3 — Death of

Sand」と付記されている。しかし『井上光晴第三作品集 1』（勁草書房、1974 年）に収録されている短編小説「砂丘の死」を確認したが、その内容は「Ⅰカルメラ」「Ⅱぺんぺん草」「Ⅲ復讐」「Ⅳ鴉」「Ⅴ水族館」であり、「Ⅲ復讐」は、本 55 号掲載の「戦後 35 年目」が描く戦争未亡人の母と娘とのストーリーではない。

第 56 号 1985

Editorial

Of Truth and Beauty 8

Short Stories:

Gofri Nath Mohanty “The House” 11

Manoj Das “Sunderdas’s Quest” 18

Sitakant Mahapatra “Songs of the Earth” 23

Rajinder Singh Bedi “Lajwanti” 31

Khwaja Ahmed Abbas “The Man Who Did Not Want to Remember”
40

Mulk Raj Anand “Reversal” 49

Kartar singh Duggal “The Women’s Lib” 53

Shivdan Singh Chauhan “Indiannes in Indian Literature” 59

Studies:

Romi Khosla “The Serch for Identity in Architecture” 81

Bhisham Sahni “The Struggle against Cultural and Ideological Imperialist Expansionism” 94

Poems:

Divik Ramesh “Bird’s Wedding” 99

Subhash Mukherji “One Twig Two Twigs” 100

P. R. Kaikini “Rebirth” 101

Navakanta Barua “Measurements” 102

Ezekiel Nissim “Anonymus” 103

- Sitakant Mahapatra "Cock-Fight" 104
Amirta Pritam "The Virgin" 106
Ali Sardar Jafri "Daughter of the Sea" 107
Raghuvir Sahay "Freedom" 110
Alex Miller "Samarkand" 112
Alex Miller "Translating Blok" 114

Art:

- Nemi Chandra Jain "The Theatre in India: Background and Perspective" 119
Iqbal Singh "Amirta Sher-Gil (A literary profile)" 135

Interviews:

- Chinghiz Aitmatov "The Writer's Supreme Duty" 139
Faiz Ahmed Faiz "Romi Khosla-Satish Gujral" 155

Anniversaries:

- The Hope of Peace Is Ever with Us To Commemorate the First AU-
Union Soviet Writer's Congress of 1935. 157

Minutes of the Meeting of the Secretariat:

- Moscow, 1-2 October 1984. 168

From Our Letterbox: 171

Book Review: 172

- Alex La Guma "Report: of the Secretary General of Afro-Asian Writers Union to the 7th General conference, Tashkent 1983" 181

第 57 号 1986

In this issue:

Ziad abdel Fattah "Young Writers in Asia and Africa" 8

In Memory of Faiz Ahmed Faiz:

Faiz Ahmed Faiz "The Artist's Circles of Being" 8

Faiz Ahmed Faiz "When Autumn Came" 12

Faiz Ahmed Faiz "Any lover to Any Beloved" 12

Faiz Ahmed Faiz "Before You Came" 14

Faiz Ahmed Faiz "Love's Captives" 15

Short Stories:

Rahnaward Zaryab (Afghanistan) "The Naughty Boy" 16

Jemai Abdel Kader (Algeria) "The Tale of the Dry Memory" 19

Salwa Bakr (Egypt) "Zinat at the President's Funeral" 20

Juergen Leskien (GDR) "Ondjango- An Angolan Diary (Extracts)"
25

Ahmed Bouzfour (Morocco) "The Memorized Slate" 32

Mohammed el Harawi (Morocco) "The Strike" 33

Ziad Abdel Fattah (Palestine) "If You Were on the Ground Floor"
36

Ahmed Youssef (Palestine) "The Boy Who Hasn't Grown Up Yet" 37

Radwan al Kouni (Tunisia) "The Tale of the Lame Date Palm and the
Rusty Sheikh" 40

Do Chu (Vietnam) "The Season of the Small Fly" 44

Nguyen Thi Ngoc Tu (Vietnam) "Under the Green Firmament" 51

Ali Awad Bathib (Yemen) "The Traveling Heart" 61

Kamal eddine Mohammed (Yemen) "The Man of Samâ" 63

Poems:

(Afghanistan) Latif Pedram, Rafaat husseini, Wahed Nastoh 63

(Algeria) Tahar Djaout 68

(Bangladesh) Rafiur Rabbi, Sohrab Hasan 70

(Congo) Léopold-Pindy Mamonsoo, Alphonse Diob-Kegni, Philippe
Makita 72

- (Ghana) Kobina Asiedu Aboagye, Kofi Anyidsho, Kobena Eyi Acquah, A. Agyei Agyiri, Chrispat Okutu 81
- (India) Balachandran Chullikkadu, Reema Anand, Udai Prakash 91
- (Iraq) Fawzi Karim, Abdul Karim Kasad, Jalil Haydar, Kadham Jihad, Hashim Shafiq 95
- (Kenya) Absalom Mũlegi 98
- (Mongolia) G. Mend-Ojo, Sanjiavyn Oyun, Ochirbatyn Dashbalbar 99
- (Morocco) Abdelkarim Ettabal 102
- (Mozambique) Juvenal Bucuane, Hélder Muteia, Fernando Manuel 103
- (Palestine) Ahmad Dahbour, Mohammad al-Qaisi, Zouhayr Abu Shayib 106
- (South Africa) Ingoapele Madingoane, Don Mattera, Jeremy Cronin 110
- (Syria) Riadh Saleh el Hussain, Saqr Aleichi, Hedi Daniel 114
- (Tunisia) Mohamed el Saghir Aouled Ahmad, Mohamed Ridha Jallali, Abdullah Malik Al Qasimi, Souf Abid 117
- (Turkey) Ahmet Erhan, Hüseyin Haydar, Yasar Miraç 122
- (Uganda) Magombe Paulinos Vincent 128
- (United Arab Emirates) Dhabia Khamis 129
- (USSR) Kamol Nasrullo 130
- (Vietnam) Nguyen Khoa Diem, Huu Thinh, Nguyen Duy, Dinh Hai, Nguyen Duc Mau, Y Nhi, Lam Thi My Da, Thanh Thao 132
- (Yemen) Hasan Al-Lawzi, Mohammad Ali As-Sakli 141

Art:

- Dario Quinones ““I Need The Doves Like The Air That I Breathe””
 “The Paintings of Victor Contreras Tapia” 161

Jubilees:

- “As It Was, so It shall Never Be ...” Aziz Nesin 164

Studies:

Huu Thinh "Young Vietnamese Writers" 167

"The Poetry of the 1970's in Egypt" 170

Kim Raho "The Verdict of Memory" 174

Kim Raho "The Tragedy of Hiroshima and Japanese Literature" 174

"To the Peoples, Parliaments and Governments of All Countries"

40th Anniversary of the Victory over German Fascism and Japanese Militarism 181

Lotus Prize Winners 1984 185

Jean François Brierre (Senegal) "From Requiem for My Mother" 186

Suleiman Laeq (Afghanistan) "Whose Voice Is It?" 189

第 58 号 1987

In This Issue 4

Ziad Abdel Fattah "Editorial" 6

Benjamin Moloise 8

Short Stories:

Baba Moustapha "Chad: The Parisian Fashion House" 10

Ahmed Mounwar "Algeria: An African Meody" 18

Serigne Mbaye Sall "Senegal: The Milky Way" 30

Kwame Nyaku "Ghana: A Prisoner's Initiative" 38

Jean Claude Mfou'ou "Cameroon: the Prostitute of Mvog-Ada" 44

Ngugi Wa Thiong'o "Kenya: And the Rains Came Down" 56

Youssef Abu Raya "Egypt: A Place to Sleep" 60

Idris Sughaier "Morocco: A Day named 20th of June" 66

Abdul Jabbar Suhaimi "Morocco: Terror" 70

Poems:

- (Algeria) Abderrahmen Lounis 74
- (Cameroon) M. Bella Sonne Dipoko 76
- (Cape Verde Island) Aguinaldo Fonesca 77
- (Congo) Cécile-Ivelyse Diamonika 78
- (Guinea) Alfa Sow 80
- (Madagascar) Jean-Joseph Rabe arivelo 81
- (Ivory Coast) Véronique Tadjó 82
- (Kenya) Jared Angira 84
- (Morocco) Mohammed Bidi 85
- (Morocco) Mohammed Al Ashaâri 86
- (Nigeria) Christophe Okigbo 88
- (Somalia) Ismael Hurreh 89
- (Sudan) Sayad Ahmad Al-Hardallou 90
- (South Africa) Breyten Breytenbach 92
- (Uganda) Laban Erapu 95
- (Tunisia) Mohammed El-Aouni 96
- (Tunisia) Najet Al Adouani 98
- (Tunisia) Youssef Rzouga 100

Theatre:

- Martin owusu (Ghana) "The Sudden return" 102

Book Chapter:

- Mariama Bâ (Senegal) "Such a Long Letter" 126

Art:

- Salwa Bakr "The art of the African Mask" 145
- Amadou Seck 145

Studies:

- Werner Glinga "The African Short Story in the 80's Transitional Writing" 149
- Ammar Belhassen "Transitional Writing" 154

Irina Nikiforova "The Study of African Literatures in the Soviet Union" 163

Nina Lyakhovskaya "Two African Poets" 168

Vladimir Vavilov "Ngugi Wa Thiongo" 177

Interview:

Frédéric Pacéré Titinga, Bernard Magnier "The Drums of Frédéric Pacéré Titinga" 183

In Memory of Alex La Guma:

Léopold-Pindy Mamonsonso "Humus" 189

Mustapha Fersi "Alex, Ben Moloise Greets You!" 190

Report:

The 5th Conference of Afro-Asian Young Writers Brazzaville, 5-13 August, 1985. 192

Book Review: 195

第 59 号 1988

In This Issue 4

Ziad Abdel Fattah "Editorial: The Writer and Peace" 6

Short Stories:

Tchicaya U. Tam'Si (Congo) "The Dry Hand" 9

Ibrahim Abdel Megid (Egypt) "The Other Town" 14

Bhisham Sáhní (India) "The Boss Came to Dinner" 18

Hadia Sa'id (Lebanon) "The Plane" 24

Mohammed Berrada (Morocco) "Life By Instalments" 28

Djibril Tamsir Niane (Nigeria) "The Bambougouba Queen" 32

Gunasena A. Vithana (Sri Lanka) "The Watchman" 44

Dalai Hatem (Syria) "Chatter" 50

Ali Deb (Tunisia) "The Suit" 56

Poems:

- (Afghanistan) Abdel Qayoom Qawim 59
 (Algeria) Achour Cheurfi 60
 (Cameroon) Mohammadou Modibbo Aliou 62
 (Egypt) Ahmed Abdel Mo'ty Hijazi 64
 (Ethiopia) Assefa Gabre Mariam 65
 (Gabon) Magang-Ma-Mbusu Wisi 66
 (Ghana) Setheli Ashong-Katai 76
 (Iraq) Lami'a 'Abbas' Amara 68
 (Iraq) Hamid Sa'id 72
 (Mauritania) Assane Y. Diallo 74
 (Mongolia) D. Tsodol 77
 (Palestine) Samih El-Kassem 78
 (Senegal) Mamadou Traoré Diop 90
 (Somalia) William Syad 92
 (Sri Lanka) Monica Ruvanpathirana 103
 (Syria) Nazih Abu Afash 94
 (Syria) Mohammed Hadify 100
 (Syria) Taha Khalil 102
 (Tunisia) Omar Ben Salem 104
 (USSR) Gholroksor Safieva 105
 (Zair) Claude Kiswa Ndundu 108

Art:

Emad Haleem "Artists from Asia and Africa" 111

Teatre:

Bernard B. Dadie (Ivory Coast) "The Village" 129

Studies:

Pf. Karrar Husain (Pakistan) "Faiz Gave Us the Living Word" 135

Book Review:

- Bourhane Al-Khatib "A Sky Under the Palestinian Banner" by Saadi Youssef 140
 Ahmad Dahbour "At the 25th Hour" by Igor Essayev 143
 N. Tawil The Bells of Memory 142

Report:

- Afro-Asian Writers' Association Meeting held in New Dehli 21-27 December, 1985. 145

International Forum for Nuclear-Free World, for Survival of Humanity
 Moscow, February 16, 1987:

- Mikhail Gorbachev's Address 148
 To Learn the Art of Living in Peace 161
 Three Days for the third Millenium 162

Foreign Guests Speak at Forum:

- Lisandro Chavez Alfaro, Oskar Davico, Yoko Ono * オノ・ヨーコ,
 Svyafoslav Belzra, Kenzaburo Oe * 大江健三郎, Gulyam Dastagir
 Pandjsheri, Raoul Surita, Milosz Forman, Peter Ustinov, Kate Walker,
 Stephan Hermlin, Lubomir Levchev, Sonomyn Odval, Nguyen Din
 Thi, Günter Wallraff 164
 Statement by His Excellency Syed Sharifuddin Pirzada 180
 Secretary General of the Organization of the Isramic Conference

第 60 号 1988

- Ziad Abdel Fattah "Lover of Dreams Lover of the Poor" 4
 Ziad Abdel Fattah "In This Issue" 6

Studies:

- Boris Parnickel (USSR) "After Amputation" 8
 Elena Zapadova (USSR) "The Women of Burma" 13

Short Stories:

- Ananta Toer (Indonesia) "This Earth of Mankind" 17
 Ma Sanda (Burma) "The Testament of Buddha" 30
 Mo Mo (Inya) (Burma) "The Prize of Peace in the Family" 37
 Tekkado Mya Sein (Burma) "A Demanding Love" 41
 Amarawadi (Thailand) "Bitterness in the Heart" 44
 Qirone Haddock (Singapore) "Pipe Dream" 48
 Qirone Haddock (Singapore) "I Am a Tree..." 52
 Chan Savath (Kampuchea) "The New Native Soil" 54
 B. Somsaiphon (Laos) "The Griffon Field" 61
 Viset Saveng Syksa (Laos) "Revenge" 64
 A. Razak Jaafar (Malaysia) "The Dirt" 67
 Efren R. Abueg (Philippines) "Tidal Wave" 70

Poems:

- (Indonesia) Rendora 76
 (Burma) Min Yu Way 79
 (Burma) Thila Sity 80
 (Burma) Theippan See Myint Naing 82
 (Kampuchea) Khieu Kanharith 83
 (Vietnam) Than Nhan 84
 (Vietnam) Xuan Quynh 85
 (Laos) P. Phuangsa 86
 (Laos) Daovieng Boutnakho 87
 (Laos) Niti Saiyaseng 88
 (Malaysia) A. Ghani Hamid 89
 (Malaysia) Oliver Seet 90
 (Philippines) Rio Alma 91
 (Philippines) Rosalinda Pineda Ofreneo 94
 (Philippines) Vivencio R. Jose 96

Theatre:

- Nguyen Din Thi (Vietnam) "Visions" 100

Marian Tkachev (USSR) "The Play "Visions" and Its Author" 123

Art:

Photos and Paintings from South-East Asia 129

Nguyen Tuan "The Streets of Phai" 145

Lotus Prize Winners 1986:

Rasul Gamzatov (USSR) 149

Dr. Abdul Aziz Al Majali (Yemen) 152

Chon Se Bong (DPR of Korea) 156

Lotus Youth Encouragement Prize Winners 1986

Kojo Yankar (Ghana) 157

Wahei Tatematsu (Japan) 158

* 立松和平

Report:

AFRO-ASIAN WRITERS ASSOCIATION

Declaration of The International Symposium on the Role of Contemporary Literature in the Struggle for the Independence, Friendship and Peace 168

Sixth International Meeting of Writers in Sofia "Peace-The Hope of the Planet" Bulgaria, Sofia October 28, 29 and 30, 1986. 172

以上